

Tabellarische Gegenüberstellung und ausführliches Deutsch – Spanisches Glossar

STAND: DEZEMBER 2003

Abschluss der Prüfung	conclusión de las actuaciones fiscalizadoras
Abschlussgespräch	contraste de los resultados provisionales de fiscalización con los gestores de la entidad fiscalizada reunión conclusiva
Aktenanalyse	inspección documental
Dokumentenanalyse	
allgemeine Prüfung	fiscalización general
analytische Prüfungstechniken	técnicas de examen analítico
Arbeitsbereiche der Prüfung	áreas de trabajo
Prüfungsbereiche	área de fiscalización
Arbeitsplan	programa anual de fiscalizaciones
jährlicher Arbeitsplan	programa de fiscalizaciones
Arbeitsplanung	planificación del trabajo
außerordentlicher Mitteleinsatz	medios materiales extraordinarios
Beobachtung	observación
Berechnungen	cálculos
bereichsspezifisches Einzelprüfungskonzept	programa de trabajo
Berichterstattung	presentación de los Informes de fiscalización en el Parlamento presentación de los Informes información
Bestandsaufnahme und Bewertung des Systems der internen Kontrolle	estudio y evaluación del control interno
Dokumentenanalyse	inspección documental
Aktenanalyse	
Einführungsgespräch	reunión preparatoria
Einsatz von Sachverständigen	comisionar a expertos
Entwurf der Prüfungsmitteilung	proyecto de Informe de fiscalización proyecto de carta de auditoría
Entwurf des jährlichen Arbeitsplanes	proyecto de programa anual de fiscalizaciones
Entwurf des Prüfungskonzepts	proyecto de Directrices Técnicas
Ergebnisse der Orientierungsprüfung	resultados de los trabajos preliminares
Erkenntnisse aus der Orientierungsprüfung	
Erhebung	comprobación
Erhebungen zur Feststellung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften	comprobaciones de cumplimiento

Erhebungen zur Feststellung der Rechtmäßigkeit	
Erhebungen zur Feststellung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften sowie zur rechnerischen und förmlichen Richtigkeit	combinación de comprobaciones sustantivas y de cumplimiento
Erhebungen zur Feststellung der Rechtmäßigkeit sowie zur rechnerischen und förmlichen Richtigkeit	
Erhebungen zur Feststellung der Rechtmäßigkeit	comprobaciones de cumplimiento
Erhebungen zur Feststellung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften	
Erhebungen zur Feststellung der Rechtmäßigkeit sowie zur rechnerischen und förmlichen Richtigkeit	combinación de comprobaciones sustantivas y de cumplimiento
Erhebungen zur Feststellung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften sowie zur rechnerischen und förmlichen Richtigkeit	
Erhebungen zur rechnerischen und förmlichen Richtigkeit	comprobaciones sustantivas
Erhebungstechniken	procedimientos para la realización de las comprobaciones de fiscalización
Prüfungstechniken	
Erkenntnisse aus der Orientierungsprüfung	resultados de los trabajos preliminares
Ergebnisse der Orientierungsprüfung	
Folgeprüfung	fiscalización de seguimiento
Kontrollprüfung	
geprüfte Stelle	entidad fiscalizada
Inaugenscheinnahme	inspección física
jährlicher Arbeitsplan	programa anual de fiscalizaciones
Arbeitsplan	programa de fiscalizaciones
kontradiktorisches Verfahren	trámite formal de alegaciones
	trámite de alegaciones
Kontrollprüfung	fiscalización de seguimiento
Folgeprüfung	
mittelfristiger Arbeitsplan	programa de fiscalizaciones a medio plazo
mündliche Befragung	preguntas
Nachweis	prueba

Prüfungsfeststellung	fuelle de obtención de evidencia circunstancias investigadas conclusiones
Nachweis der rechnerischen und förmlichen Richtigkeit	prueba sustantiva
Nachweis zur Feststellung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften	prueba de cumplimiento
Nachweis zur Feststellung der Rechtmäßigkeit	
Nachweis zur Feststellung der Rechtmäßigkeit	prueba de cumplimiento
Nachweis zur Feststellung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften	
Ordnungsmäßigkeit	regularidad
Ordnungsmäßigkeitsprüfung	fiscalización de regularidad
Orientierungsprüfung	trabajos preliminares estudio general fiscalización preliminar
Personaleinsatz	medios personales
Prüfer	funcionarios que participan en una fiscalización auditor
Prüfer	medios personales
Personaleinsatz	funcionarios que participan en una fiscalización auditor
Prüfung	fiscalización auditoría
Prüfung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften	fiscalización de cumplimiento fiscalización de la legalidad
Rechtmäßigkeitsprüfung	
Prüfung der rechnerischen Richtigkeit	fiscalización financiera fiscalización de cuentas anuales o estados financieros fiscalización de la fiabilidad de los estados financieros

Prüfung des Systems der internen Kontrolle	fiscalización de los sistemas y procedimientos fiscalización del control interno
Prüfungsankündigung	escrito para comunicar el comienzo de la fiscalización escrito para comunicar la apertura del procedimiento fiscalizador
Prüfungsanlass	causa de la fiscalización
Prüfungsgrund	
Prüfungsarten	tipos de fiscalización
Prüfungsarten nach Prüfungskriterien	
Prüfungsarten nach Prüfungskriterien	tipos de fiscalización
Prüfungsarten	
prüfungsbegleitendes Gespräch	contraste de los resultados que se vayan realizando con la entidad fiscalizada
Zwischengespräch	
Prüfungsbereiche	áreas de trabajo
Arbeitsbereiche der Prüfung	área de fiscalización
Prüfungsbericht	Informe de fiscalización Informe
Prüfungsdurchführung	ejecución del trabajo
Prüfungsergebnisse	resultados de fiscalización
Prüfungsfeststellung	prueba
Nachweis	fuelle de obtención de evidencia circunstancias investigadas conclusiones
Prüfungsformen	formas de fiscalización
Prüfungsgegenstand	sector a fiscalizar
Prüfungsgrund	causa de la fiscalización
Prüfungsanlass	
Prüfungsinitiative	iniciativa de la fiscalización petición de inicio de fiscalización iniciativa fiscalizadora
Prüfungskonzept	Directrices Técnicas
Prüfungskonzeption	
Prüfungskonzeption	Directrices Técnicas

Prüfungskonzept	
Prüfungsmitteilung	carta de auditoría
Prüfungsniederschrift	Acta de Auditoría
Prüfungstechniken	procedimientos para la realización de las comprobaciones de fiscalización
Erhebungstechniken	
Prüfungsthema	tema de la fiscalización
Prüfungsverfahren	procedimiento fiscalizador procedimiento de fiscalización
Prüfungsvermerk	memorándum dictamen del auditor
Prüfungsvorbereitung	planificación de las fiscalizaciones
Prüfungsziel	objetivo de la fiscalización
Querschnittsprüfung	fiscalización multisectorial fiscalización horizontal
Rechtmäßigkeit	legalidad
Rechtmäßigkeitsprüfung	fiscalización de cumplimiento
Prüfung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften	fiscalización de la legalidad
Rohentwurf der Prüfungsmitteilung	borrador del anteproyecto de Informe de fiscalización
Rohentwurf des Prüfungskonzepts	borrador del proyecto de Directrices Técnicas
schriftliche Befragung	confirmaciones
Schwerpunktprüfung	fiscalización específica
Sparsamkeit	economía
Stellungnahme	alegaciones
Übersendungsschreiben	oficio de remisión del anteproyecto carta de envío
umfassende Prüfung	fiscalización integrada
Unterrichtung interner und externer Stellen	instrucción de órganos externos e internos
Vermerk	memorándum sobre la evaluación de los resultados de la fiscalización
vorbereitende Schritte der Prüfungsplanung	aspectos previos a la programación de las fiscalizaciones del Tribunal de Cuentas
Vorentwurf der Prüfungsmitteilung	anteproyecto de Informe de fiscalización
Vorgehensweise bei der Prüfung	manera de proceder en las actuaciones fiscalizadoras
weitere Prüfungsmitteilung	otra carta de auditoría
weitere Prüfungsniederschrift	Segunda Acta de Auditoría
Wirksamkeit	eficacia
Wirksamkeitsprüfung	fiscalización de resultados de programas
Wirtschaftlichkeit i.e.S.	eficiencia
Wirtschaftlichkeitsprüfung i.w.S.	fiscalización operativa

	fiscalización de gestión fiscalización de economía, eficiencia y eficacia
Zeitplan	calendario
Zeitraumen	ámbito temporal
Zwischengespräch prüfungsbegleitendes Gespräch	contraste de los resultados que se vayan realizando con la entidad fiscalizada

Deutsch: Abschluss der Prüfung <m.> <sg.> <sub>

Kontext: Soweit Prüfungsfeststellungen erledigt sind, unterrichten die Kollegien die beteiligten Stellen (§ 34) darüber. Diesen wird auch mitgeteilt, wenn eine **Berichterstattung** nach den §§ 88 Abs. 2, 97, 99 BHO oder sonstigen Regelungen beabsichtigt ist.

K-Quelle: §35 Abs.1, **PO-BRH**

Kontext: Soweit Prüfungsfeststellungen erledigt sind, unterrichten die Kollegien die beteiligten Stellen (§ 34) darüber. Diesen wird auch mitgeteilt, wenn eine Berichterstattung nach den §§ 88 Abs. 2, 97, 99 BHO oder sonstigen Regelungen beabsichtigt ist. Der zuständige Prüfer sorgt dafür, dass in der Prüfungsakte alle Unterlagen über den Prüfungsgegenstand und den Verlauf der Prüfung abgelegt werden, die nach dem Abschluss der Prüfung noch von Bedeutung sein können.

K-Quelle: §36 Abs.2f, **PO-BRH**

Kontext: Als "erledigt" werden Prüfungsfeststellungen dann angesehen, wenn der BRH / das PAB und die geprüfte Stelle über Sachverhalt, Würdigung und Empfehlungen Einvernehmen erzielt haben, wenn der BRH / das PAB und die geprüfte Stelle zwar kein volles Einvernehmen erzielt haben, es sich jedoch nicht lohnt, die Erörterungen fortzusetzen, oder wenn der BRH / das PAB sich vornehmen und dies auch ankündigen, dass sie einige Prüfungsfeststellungen bei einer späteren Prüfung weiterverfolgen werden. Die Prüfung kann auch abgeschlossen werden, wenn der BRH in das Verfahren der Berichterstattung (insbesondere Bemerkungen) überwechselt und außerhalb der Berichterstattung keine Prüfungsfeststellungen mehr mit der geprüften Stelle erörtert werden sollen. Soweit Prüfungsfeststellungen eines PAB z. B. aufgrund der Äußerungen des Empfängers der Prüfungsmitteilung oder nach schriftlicher oder mündlicher Erörterung erledigt sind (Abschluss der Prüfung), unterrichtet es die beteiligten Stellen hierüber. Ihnen wird nach näherer Vorgabe des zuständigen Kollegiums auch mitgeteilt, wenn eine Berichterstattung durch den BRH nach §§ 88 Abs. 2, 97, 99 BHO oder nach sonstigen Regelungen beabsichtigt ist.

K-Quelle: §36 RN1, **Prüfungsleitfaden**

Spanisch: conclusión de las actuaciones fiscalizadoras <f.> <sg.> <sub> ÜV

Deutsch: Abschlussgespräch

Definition: Die Ergebnisse der Erhebungen werden in der Regel mit der geprüften Stelle (gegebenenfalls auch mit der vorgesetzten Stelle) besprochen. Das Abschlußgespräch dient insbesondere dazu, noch offene Fragen zum Sachverhalt zu klären, wesentliche Sachverhaltsfeststellungen und Bewertungsmaßstäbe darzustellen, auf erforderliche Eilmaßnahmen hinzuweisen sowie das weitere Verfahren aufzuzeigen.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 172

Kontext: Nach Abschluss der Erhebungen werden die getroffenen Feststellungen in der Regel mit der zuständigen Stelle mündlich erörtert (Abschlussgespräch). Dieses formelle Abschlussgespräch kann entweder unmittelbar am Ende der örtlichen Erhebungen stattfinden oder aber auch erst geraume Zeit später, wenn z. B. schon Teile der Prüfungsmitteilung verfasst worden sind. Ein informelles Abschlussgespräch, in dem man sich von den Mitarbeitern und ggf. der Leitung der geprüften Stelle verabschiedet, sich für die gewährte Unterstützung bedankt und vielleicht noch kurz den weiteren Verfahrensgang erläutert, ist immer angezeigt. Ein Abschlussgespräch kann mit der geprüften Stelle (z. B. einer Bundesoberbehörde), mit der vorgesetzten Stelle (z. B. einem Bundesministerium) oder mit der Erhebungsstelle (z. B. einem Zuwendungsempfänger) jeweils allein oder gemeinsam geführt werden.

K-Quelle: §30 RN2, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: contraste de los resultados provisionales de fiscalización con los gestores de la entidad fiscalizada <m.> <sg.> <sub>>

Kontext: Con independencia de la comunicación que debe existir entre el equipo fiscalizador y los responsables de la entidad fiscalizada, según prevé la norma 116, una vez que el director de las actuaciones fiscalizadoras haya elaborado el *borrador del anteproyecto de Informe de fiscalización* contrastará su contenido, en su totalidad o en sus partes más relevantes, con dichos responsables.

K-Quelle: Art.156, *Normas de fiscalización*

Spanisch: reunión conclusiva <f.> <sg.> <sub>> ÜV Synonym

Deutsch: **allgemeine Prüfung** <f.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: Die allgemeine Prüfung dient dem BRH dazu, einen umfassenden Überblick über die Haushalts- und Wirtschaftsführung der geprüften Stelle zu gewinnen.

DK-Quelle: §18 Abs.6, *PO-BRH*

Kontext: Die allgemeine Prüfung dient dem BRH und den PÄB dazu, Aussagen über Ordnungsmäßigkeit und Wirtschaftlichkeit des Verwaltungshandelns einer Stelle treffen zu können. Die allgemeine Prüfung ist in der Regel breit angelegt und umfasst verschiedene Aufgabenbereiche der geprüften Stelle (z. B. Fachaufgaben, Beschaffungswesen, Organisation etc.). Wegen der knappen zur Verfügung stehenden Personalkapazität ist nur eine geringere Prüfungstiefe als z. B. bei Schwerpunktprüfungen möglich.

K-Quelle: §18 RN6, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: **fiscalización general** <f.> <sg.> <sub>> *ÜV*

Deutsch: analytische Prüfungstechniken <n.> <pl.> <sub>> ÜV

Spanisch: técnicas de examen analítico <f.> <pl.> <sub>>

Definition: Consisten en el análisis de la evolución de las magnitudes más significativas para la fiscalización y su interrelación mutua. La revisión analítica puede incluir, entre otros, los siguientes trabajos: La comparación sistemática de la información del período corriente, con información de períodos anteriores y posteriores; el estudio de la interrelación entre masas patrimoniales de la entidad, así como entre determinados indicadores de su organización y actividad; la comparación de la información obtenida de la entidad fiscalizada con la existente para otras entidades en el mismo sector; el estudio de la interrelación entre la información financiera y cualquier otra información relevante.

D-Quelle: Art.93e, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **Arbeitsbereiche der Prüfung** <m.> <pl.> <sub> ÜV *Synonym*

Anmerkung: Man kann - kontextabhängig - auch paraphrasierend übersetzen:
"Arbeitsbereiche, in die die Prüfung aufgeteilt wurde".

Deutsch: **Prüfungsbereiche** <m.> <pl.> <sub> ÜV

Spanisch: **áreas de trabajo** <f.> <pl.> <sub>

Kontext: Cuando no sea posible programar el reparto de los trabajos por áreas, se hará constar en las Directrices Técnicas y se tratarán de exponer, de forma global, los procedimientos generales de fiscalización que se espera aplicar.

K-Quelle: Art.59e, *Normas de fiscalización*

Def. Kontext: (En cualquier caso, la estructura y el contenido de las *Directrices Técnicas* deberán contemplar, por separado, los siguientes aspectos) ... e.) Áreas de trabajo y procedimientos. Se indicarán las grandes áreas en que se dividirán los trabajos fiscalizadores y los procedimientos generales de fiscalización a aplicar en cada una de ellas.

DK-Quelle: Art.59e, *Normas de fiscalización*

Spanisch: **área de fiscalización** <f.> <sg.> <sub>

Definition: Conjunto homogéneo de operaciones o actividades a fiscalizar que constituyen cada una de las partes en que se ha dividido el ámbito objetivo de la fiscalización.

D-Quelle: *Glosario*, S. 69

Deutsch: Arbeitsplanung <f.> <sg.> <sub>

Kontext: Die gesammelten Vorschläge, Anregungen und Überlegungen bilden eine wesentliche Grundlage für den verbindlichen jährlichen Arbeitsplan. Die Kollegien können bei der Entscheidung über den jährlichen Arbeitsplan zudem eine Planung für mehrere Jahre aufstellen (*mittelfristige Arbeitsplanung*).

K-Quelle: §14 Abs.2, *Prüfungsleitfaden*

Kontext: Arbeitsplanung: Die Prüfungsgebiete im Bundesrechnungshof (BRH) haben jährlich einen detaillierten Arbeitsplan (Jahresarbeitsplan) zu erstellen; die Vorprüfungsstellen als funktionaler Teil der externen Kontrolle werden in das Planungsverfahren einbezogen. Das Arbeitsjahr beginnt am 1. März eines Jahres und dauert bis Ende Februar des darauffolgenden Jahres. Über die jährliche Arbeitsplanung entscheiden die Kollegien jeweils bis zum 15. Februar.

K-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 174

Anmerkung: Die Phase der *aspectos previos a la programación de las fiscalizaciones del Tribunal de Cuentas* am TCu und die Phase der "Arbeitsplanung" am BRH sind nicht 100%-ig äquivalent, obwohl sie chronologisch ähnlich einzuordnen sind. Während bei der Arbeitsplanung die Erstellung des Arbeitsplanes ausgehend von Vorschlägen, Anregungen und Überlegungen im Vordergrund steht, beinhalten die "aspectos previos", wie aus Art. 36 der Normas Internas hervorgeht, nicht nur eine Bestandsaufnahme der geprüften Stellen, sondern auch der zu legenden Rechnungen und sonstiger einzureichender Dokumente sowie eine Art Aufgabenverteilung zwischen den Abteilungen ("...delimitar el ámbito del sector público cuya fiscalización corresponda a cada Departamento..."). Diese Aufgabenverteilung ist mit der am BRH üblichen Geschäftsverteilung vergleichbar. Die Geschäftsverteilung am BRH ist allerdings nicht Teil der Arbeitsplanung, weshalb Arbeitsplanung nicht als "aspectos previos a la programación de las fiscalizaciones del Tribunal de Cuentas" übersetzt werden sollte und somit im vorliegenden Fall ein Übersetzungsvorschlag vonnöten ist.

Spanisch: planificación del trabajo <f.> <sg.> <sub> ÜV

Deutsch: **außerordentlicher Mitteleinsatz** <m.> <sg.> <sub>> ÜV

Spanisch: **medios materiales extraordinarios** <m.> <pl.> <sub>>

Def. Kontext: (En cualquier caso, la estructura y el contenido de las *Directrices Técnicas* deberán contemplar, por separado, los siguientes aspectos:) h.)
Otras consideraciones: (...) De la misma forma, se razonará, en su caso, si se prevé recurrir a medios materiales extraordinarios cuya repercusión presupuestaria haga aconsejable su conocimiento por el Pleno.

DK-Quelle: Art. 59f, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **Beobachtung** <f.> <sg.> <sub>>

Kontext: Bei derartigen Prüfungen (Anm.: Prüfungen des Personalbedarfs) kann in Abhängigkeit vom Prüfungsziel auch eine strukturierte Beobachtung der Arbeitsweise durch beauftragte Prüfer oder durch Dritte zweckmäßig sein.

K-Quelle: §27 RN19, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: **observación** <f.> <sg.> <sub>>

Definition: Observación. Consiste en contemplar en persona el desarrollo de un proceso o un procedimiento efectuado por otros.

D-Quelle: Art.93b, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **Berechnungen** <f.> <pl.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Die Prüfungstechnik der Berechnungen steht im engen Zusammenhang mit der rechnerischen Prüfung (vgl.: *rechnerische Prüfung, fiscalización financiera*). Die Berechnungen werden in der Prüfungsordnung bzw. im Prüfungsleitfaden nicht als Prüfungstechnik erwähnt, weil sie nicht zum Aufgabenbereich des BRH gehören. Dies hat mit dem Vorrang des Prüfungsmaßstabes der Wirtschaftlichkeit zu tun (sh. *Wirtschaftlichkeitsprüfung*). Berechnungen werden vor allem von der Verwaltung im Rahmen ihrer Selbstkontrolle zur "Feststellung der rechnerischen Richtigkeit" durchgeführt.

Spanisch: **cálculos** <f.> <pl.> <sub>>

Definition: Consisten en la realización de operaciones aritméticas para comprobar la exactitud de los registros contables o de cualquier otra información numérica que se verifique.

D-Quelle: Art.98d, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **bereichsspezifisches Einzelprüfungskonzept** <n.> <sg.> <sub>
ÜV

Anmerkung: Man muß berücksichtigen, daß es am TCu neben den *Directrices Técnicas* noch die so genannten bereichsspezifischen Einzelprüfungskonzepte gibt ("programas de trabajo"), durch die die (allgemeineren) "Directrices Técnicas" konkretisiert und ergänzt werden. Beides zusammen, die "Directrices Técnicas" und die "programas de trabajo", wären fast 100%ig deckungsgleich mit dem deutschen Prüfungskonzept. Die spanischen Gegebenheiten machen jedoch eine Unterscheidung zwischen "Directrices Técnicas" (*Prüfungskonzept*) und "programas de trabajo" ("bereichsspezifischen Einzelprüfungskonzepte") notwendig.

Spanisch: **programa de trabajo** <m.> <sg.> <sub>

Definition: Los programas de trabajo serán aprobados por el director de las acutaciones fiscalizadoras y contendrán, al menos, los siguientes elementos: a.) Denominación de la fiscalización, en los términos aprobados por el Pleno en las Directrices Técnicas. b.) Denominación del área a la que se refiere el programa. c.) Definción exhaustiva de los objetivos de la fiscalización del área. d.) Definición detallada de las comprobaciones que deberán realizarse para el cumplimiento de cada objetivo, así como la forma en que deberán documentarse los resultados que se obtengan. e.) Personas que se encargarán de realizar las comprobaciones. f.) Tiempo previsto para la realización de cada comprobación. g.) Firma del autor del programa y fecha de su aprobación.

D-Quelle: Art.65, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Berichterstattung <f.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: Die Berichterstattung des BRH an Bundestag, Bundesrat und Bundesregierung umfasst 1. die Bemerkungen nach § 97 BHO, 2. die Berichte über Angelegenheiten von besonderer Bedeutung nach § 99 BHO und 3. die Beratung aufgrund von Prüfungserfahrungen (§ 88 Abs. 2 BHO).

DK-Quelle: §42 Abs.1, *PO-BRH*

Kontext: Schließlich ist es - zumindest bei bedeutenden Prüfungen - zweckmäßig, schon im Prüfungskonzept Überlegungen zur späteren Berichterstattung anzustellen (z. B. sind die erwarteten Prüfungsergebnisse von Bedeutung für die Aufstellung des nächsten Bundeshaushalts und daher ein Bericht nach § 88 Abs. 2 BHO an den Haushaltsausschuss angezeigt). Ferner sollte festgelegt werden, ob Teilprüfungsmittelungen erstellt werden; dies ist insbesondere bei Querschnittsprüfungen wichtig, die aus den Teilprüfungsmittelungen ein zusammenfassendes Prüfungsergebnis erstellen. Hier geht es um die Frage, in welcher Form soll über die Prüfungsergebnisse berichtet werden?

K-Quelle: §23 RN27, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: presentación de los Informes de fiscalización en el Parlamento
<f.> <sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Die Berichterstattung wird zwar in den Normas de fiscalización (Vgl.: Überschrift VI.10.) erwähnt, aber einfach nur als "presentación en las Cortes". Neben presentación werden im vorliegenden Fall auch oft die spanischen Substantive elevación und remisión benutzt.

Spanisch: presentación de los Informes <f.> <sg.> <sub>> ÜV

Spanisch: información <f.> <sg.> <sub>> ÜV

Deutsch: Bestandsaufnahme und Bewertung des Systems der internen Kontrolle <f.> <sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Die Prüfung des Systems der internen Kontrolle fällt nicht in den Aufgabenbereich des BRH, diese Aufgabe übernehmen in Deutschland überwiegend die Prüfungsämter des Bundes (PÄB).

Spanisch: estudio y evaluación del control interno <m.> <sg.> <sub>>

Kontext: Una vez estudiado el diseño del sistema de control interno de la entidad fiscalizada, se comprobará si éste funciona en la práctica de la forma prevista, y si lo ha hecho durante todo el período objeto de la fiscalización y para cuantas operaciones fue diseñado.

K-Quelle: Art.75, *Normas de fiscalización*

Def. Kontext: El primer *programa de trabajo* se referirá al conocimiento y la evaluación del sistema de control interno. Tras la ejecución de este programa, se procederá a elaborar los programas de trabajo de la fiscalización de cada área. No obstante, dependiendo de la naturaleza de la fiscalización, podrá incorporarse en un solo programa el conocimiento y la evaluación del sistema de control interno, junto a las restantes comprobaciones de cada área.

DK-Quelle: Art.68, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **Dokumentenanalyse** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

Definition: Erhebungstechnik, mit der für die Prüfung relevante Informationen durch Einblick in Aufzeichnungen in schriftlicher, elektronischer, bildlicher und akustischer Form erhoben werden.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 183

Anmerkung: Zur Dokumentenanalyse gehört die Akteneinsicht (vgl. Glossar-BRH, S. 198). Synonym zu Akteneinsicht werden auch die Benennungen Aktenanalyse (vgl. §27 RN19, Prüfungsleitfaden) und Aktenstudium (vgl. §27 RN9, Prüfungsleitfaden) verwendet.

Deutsch: **Aktenanalyse** <f.> <sg.> <sub>>

Quelle: §23 Abs.2, *PO-BRH*

Spanisch: **inspección documental** <f.> <sg.> <sub>>

Kontext: La inspección de registros y documentos proporciona distintos grados de convicción, según sea la naturaleza de la fuente y la efectividad de los controles internos.

K-Quelle: Art.93, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Einführungsgespräch <n.> <sg.> <sub>

Definition: Die Prüfungsbeamten führen zu Beginn der örtlichen Erhebungen mit dem Leiter der zu prüfenden Stelle ein Einführungsgespräch, bei dem sie das Prüfungsthema und den voraussichtlichen Verlauf der Prüfung erläutern.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S.179

Def. Kontext: Das Einführungsgespräch als Regelfall der Einleitung der Erhebungen dient neben der persönlichen Kontaktaufnahme der Erläuterung des Prüfungsauftrages sowie der Mitteilung, welche personelle und sächliche Unterstützung von der Verwaltung für eine reibungslose Abwicklung der Prüfung erwartet wird. Außerdem können bereits hier zusätzliche, für die Prüfung bedeutsame Informationen gewonnen werden. Im Einführungsgespräch, wie auch in den späteren Interviews zur Sachverhaltsermittlung und im Abschlussgespräch, stellen sich die Prüfer auf ihre Gesprächspartner ein. Nimmt der Leiter der Prüfung teil (vgl. Abs. 2), leitet er die Besprechung für den BRH / das PAB. Oft entwickelt sich eine Unterredung, in der einmal der Leiter der Prüfung oder der Prüfer, ein anderes Mal die Behördenvertreter die Führung übernehmen.

DK-Quelle: §26 RN6, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: reunión preparatoria <f.> <sg.> <sub> ÜV

Anmerkung: In den *Normas de fiscalización* wird das Einführungsgespräch paraphrasiert aber nicht benannt, und zwar in Art.54 wo es heisst: "En el segundo caso (Anm.: bei Erhebungen vor Ort) el Consejero ponente se dirigirá al titular de la entidad anunciándole el próximo inicio de los trabajos en su sede".

Deutsch: Einsatz von Sachverständigen <m.> <sg.> <sub>

Quelle: §24, *PO-BRH*

Kontext: Der BRH kann zu seiner Prüfung Sachverständige hinzuziehen (§ 94 Abs. 1 BHO). Dies kommt insbesondere in Betracht, wenn es um abgegrenzte und schwierige Sachfragen geht, die wirtschaftlich mit eigenem Personal nicht geklärt oder beurteilt werden können.

K-Quelle: §24 Abs.1, *PO-BRH*

Kontext: Ferner ist (Anm.: im Prüfungskonzept) festzulegen, ob ein Sachverständiger zur Klärung mit der Prüfung verbundener Fragen eingeschaltet werden soll. [...Es geht hier um die Frage, wer soll prüfen?]

K-Quelle: §23 RN22, *Prüfungsleitfaden*

Anmerkung: Man findet auch "Einsatz externer Sachverständiger". Wobei es sich allerdings um eine Tautologie handelt.

Spanisch: comisionar a expertos <vrb>

Def. Kontext: (En cualquier caso, la estructura y el contenido de las *Directrices Técnicas* deberán contemplar, por separado, los siguientes aspectos) ...
h.) Otras consideraciones: (...) Asimismo, se indicará si se tiene previsto recurrir a la posibilidad contemplada en el artículo 7.4 de la LOTCu de comisionar a expertos para realizar determinadas pruebas; posibilidad que, de concretarse, deberá ser acordada de forma específica por el Pleno con las precisiones establecidas en el artículo 27.4 de la LFTCu.

DK-Quelle: Art. 59h, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Entwurf der Prüfungsmitteilung <m.> <sg.> <sub>

Kontext: Ist bereits ein Entwurf einer Prüfungsmitteilung erstellt worden, so obliegt es im PAB dem Leiter der Prüfung, im BRH dem Kollegium zu entscheiden, ob er der zuständigen Stelle zugänglich gemacht werden soll. Für beide Varianten gibt es gute Gründe: Auf der Basis eines Papiers lässt sich auf der einen Seite regelmäßig zielgerichteter verhandeln, auf der anderen Seite werden damit bereits frühzeitig "die Karten aufgedeckt", so dass die Diskussion möglicherweise interessenorientierter geführt werden und spannungsgeladener sein wird.

K-Quelle: §30 RN6, *Prüfungsleitfaden*

Anmerkung: Der Entwurf der Prüfungsmitteilung wird von den zuständigen Prüfern erarbeitet. Er kann an die geprüfte Stelle geschickt werden, ihr im Rahmen des Abschlussgespräches vorgestellt werden oder auch im Prüfungsgebiet des BRH verbleiben. Die Erstellung eines Entwurfs der Prüfungsmitteilung ist fakultativ.

Spanisch: proyecto de Informe de fiscalización <m.> <sg.> <sub>

Definition: Versión del Informe que el Consejero ponente traslada a los Consejeros, al Ministerio Fiscal y al Servicio Jurídico del Estado en el Tribunal para ser sometido a los trámites preceptivos para su posterior aprobación por el Pleno.

D-Quelle: *Glosario*, S.72

Definition: Informe remitido, incluidas las alegaciones del fiscalizado, al Ministerio Fiscal y Servicio Jurídico del Estado en el Tribunal, a los efectos de lo previsto en el art.44.3 *LFTCu*. Igual denominación adoptará el informe remitido a los efectos de su deliberación a la Sección de Fiscalización y, posteriormente en el Pleno (art. 44.4 *LFTCu*)

D-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 392

Anmerkung: Die chronologische Reihenfolge der verschiedenen Informes ist folgendermaßen darzustellen: 1.) *borrador del anteproyecto de Informe de fiscalización* (Erörterung mit der geprüften Stelle bis zur Weiterleitung an das zuständige Mitglied). 2.) *anteproyecto de Informe de fiscalización* (Festlegung durch das zuständige Mitglied bis zum Abschluß des kontradiktorischen Verfahrens). 3.) proyecto de Informe de fiscalización (Übersendung an das Finanzministerium, den juristischen Dienst des TCu bis zur Verabschiedung durch das Plenum). 4.) *Informe de fiscalización* (nach der Verabschiedung durch das Plenum). Übersetzt man vom Spanischen ins Deutsche wäre kontextabhängig der ÜV proyecto de carta de auditoría angebracht. Vgl. dazu die Anmerkungen unter *Prüfungsmitteilung*.

Spanisch: proyecto de carta de auditoría <m.> <sg.> <sub>> ÜV Synonym

Deutsch: Entwurf des jährlichen Arbeitsplanes <m.> <sg.> <sub>

Def. Kontext: Das Kollegium fasst die Überlegungen zu den im nächsten Arbeitsjahr vorgesehenen Prüfungsaufgaben im Entwurf des jährlichen Arbeitsplans zusammen und leitet diesen Entwurf dem zuständigen Präsidenten bis zum 15. November eines Jahres zur Entscheidung im Dreierkollegium zu.

DK-Quelle: §20 Abs.2, *PO-BRH*

Spanisch: proyecto de programa anual de fiscalizaciones <m.> <sg.> <sub>

Def. Kontext: La Sección de Fiscalización, tras las propuestas de los distintos Departamentos, presentará al Pleno, para su eventual aprobación, un proyecto de programa anual de fiscalizaciones, en el que se incluirán, además de las que se programan en ese año, aquellas que provengan de programas anteriores y no se hayan concluido.

DK-Quelle: Art.46, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Entwurf des Prüfungskonzepts <m.> <sg.> <sub>> ÜV

Spanisch: proyecto de Directrices Técnicas <m.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: Terminados los trabajos preliminares, el director de las actuaciones fiscalizadoras entregará al Director Técnico del Departamento el *borrador del proyecto de Directrices Técnicas*. El Director Técnico, por su parte, tras incorporar al borrador las modificaciones que haya considerado conveniente, lo elevará al Consejero. A la vista del borrador y de cuantos antecedentes e informaciones solicite sobre el particular, el Consejero determinará el proyecto de Directrices Técnicas de fiscalización que se someterá a la deliberación de la Sección de Fiscalización y, posteriormente, a la aprobación del Pleno, con las modificaciones oportunas.

DK-Quelle: Art.56, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **Ergebnisse der Orientierungsprüfung** <f.> <pl.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Etwas ähnliches wie die Angaben zu den "resultados de los trabajos preliminares" in den Directrices Técnicas findet man auch im deutschen Prüfungskonzept, dort fließen nämlich "Erkenntnisse, die zum Prüfungsgegenstand bereits vorliegen..." (Vgl. PO-BRH §23 Abs.2) ein, worunter man u.a. auch Erkenntnisse bzw. Ergebnisse aus der Orientierungsprüfung zählen kann.

Deutsch: **Erkenntnisse aus der Orientierungsprüfung** <f.> <pl.> <sub>> ÜV

Spanisch: **resultados de los trabajos preliminares** <m.> <pl.> <sub>>

Def. Kontext: (En cualquier caso, la estructura y el contenido de las *Directrices Técnicas* deberán contemplar, por separado, los siguientes aspectos) ...
b.) Se resumirán los principales resultados de los trabajos preliminares. Se recogerán, de manera especial, los que sean relevantes para el establecimiento o para una mejor comprensión de los objetivos y del ámbito de la fiscalización, así como los que, en general, sean útiles para planificar adecuadamente la fiscalización. Además, se describirán las características y los datos generales más significativos de la materia o de la entidad que se va a fiscalizar. La descripción ha de ser sucinta, pero debe permitir al mismo tiempo la obtención de conclusiones sobre la dimensión de la materia o entidad a fiscalizar.

DK-Quelle: *Normas de fiscalización*, S. 34

Deutsch: Erhebung <f.> <sg.> <sub>

Kontext: Die Prüfungen des Bundesrechnungshofes sind zumeist mit örtlichen Erhebungen bei der Verwaltung (am Sitz der geprüften Stelle) verbunden. Prüfungsbeamte führen die örtlichen Erhebungen durch, stellen den maßgeblichen Sachverhalt fest und bereiten die von den entscheidungsbefugten Kollegium zu treffenden Entscheidungen vor. Den beauftragten Prüfern ist die Art der Prüfung weitgehend überlassen. Die zuständigen Mitglieder des Bundesrechnungshofes beteiligen sich nach eigenem Ermessen an den Erhebungen. Die örtliche Prüfung ist die Regel. Ausnahmsweise kommt auch eine Prüfung am Sitz des BRH in Betracht, z. B. bei der Prüfung der Betätigung des Bundes bei Unternehmen des Privatrechts, an deren Kapital der Bund als Gesellschafter beteiligt ist. Grundlage hierfür sind Geschäftsberichte, Jahresabschlußunterlagen, Sitzungsprotokolle und andere Unterlagen, die das für die Verwaltung der Beteiligung zuständige Bundesministerium dem Bundesrechnungshof zu übersenden hat. Eine Prüfung allein am Sitz des BRH aufgrund von Unterlagen ist jedoch wegen des Schwergewichts auf rechnungsunabhängigen, gegenwartsnahen Prüfungen in den meisten Fällen nicht zweckmäßig.

K-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 182

Spanisch: comprobación <f.> <sg.> <sub>

Definition: Examen, a través de diversos procedimientos, de los datos, documentos y actuaciones, referidos al ámbito de la fiscalización, con la finalidad de obtener prueba acerca de los objetivos de la misma.

D-Quelle: *Glosario*, S. 71

Def. Kontext: En la etapa de *ejecución del trabajo* se realizarán las comprobaciones previstas en los programas de la fiscalización, cuyo objetivo es el siguiente: a.) Determinar las pruebas de fiscalización que han de fundamentar los resultados de las actuaciones fiscalizadoras. b.) Establecer la documentación que debe constituir el archivo de la fiscalización y las condiciones de su custodia. c.) Determinar los procedimientos de revisión y supervisión del trabajo.

DK-Quelle: Art.80, *Normas de fiscalización*

Kontext: Dependiendo de los objetivos de cada fiscalización, las pruebas se obtienen a través de *decomprobaciones de cumplimiento*, de *comprobaciones sustantivas* o de una combinación de ambas (*combinación de comprobaciones sustantivas y de cumplimiento*).

K-Quelle: Art.89, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Erhebungen zur Feststellung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften <f.> <pl.> <sub>> ÜV *Synonym*

Deutsch: Erhebungen zur Feststellung der Rechtmäßigkeit <f.> <pl.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Die *Rechtmäßigkeit* ist ein Aspekt der Ordnungsmäßigkeit (vgl. *Ordnungsmäßigkeitsprüfung*).

Spanisch: comprobaciones de cumplimiento <f.> <pl.> <sub>>

Kontext: En las fiscalizaciones de sistemas y procedimientos será suficiente, por lo general, utilizar comprobaciones de cumplimiento para obtener pruebas que permitan opinar sobre la fiabilidad de los mismos. En las fiscalizaciones financieras y de cumplimiento se combinarán los dos tipos de comprobaciones (Anm.: de cumplimiento y sustantivas), con mayor utilización de las sustantivas cuanto menor sea la confianza que merezca el sistema de control interno de la entidad fiscalizada. Por último, en las fiscalizaciones operativas o de gestión se emplearán comprobaciones de cumplimiento, acompañadas de las comprobaciones sustantivas que procedan para obtener pruebas sobre los resultados de la actividad o entidad fiscalizada.

K-Quelle: Art.92, *Normas de fiscalización*

Def. Kontext: Las comprobaciones de cumplimiento tienen por objeto proporcionar prueba de que los procedimientos de control interno existen, funcionan de la manera prevista y han funcionado así durante todo el período a fiscalizar.

DK-Quelle: Art.90, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Erhebungen zur Feststellung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften sowie zur rechnerischen und förmlichen Richtigkeit <f.> <pl.> <sub> ÜV

Deutsch: Erhebungen zur Feststellung der Rechtmäßigkeit sowie zur rechnerischen und förmlichen Richtigkeit <f.> <pl.> <sub> ÜV

Spanisch: combinación de comprobaciones sustantivas y de cumplimiento <f.> <sg.> <sub>

Kontext: Dependiendo de los objetivos de cada fiscalización, las pruebas se obtienen a través de *comprobaciones de cumplimiento*, de *comprobaciones sustantivas* o de una combinación de ambas.

K-Quelle: Art.89, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Erhebungen zur rechnerischen und förmlichen Richtigkeit <f.>
<pl.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Die comprobaciones sustantivas umfassen die Vollständigkeit (integridad), rechnerische Richtigkeit (exactitud) und die Gültigkeit (adecuación) und können deshalb mit der deutschen Benennung "Erhebungen zur rechnerischen und förmlichen Richtigkeit" übersetzt werden. Die Prüfung der rechnerischen Richtigkeit bezieht sich auf die auf Berechnungen beruhenden Angaben und Ansätze (vgl. Glossar-BRH, S. 226). Unter förmlicher Richtigkeit versteht man, daß die betreffenden Unterlagen vollständig und in der vorgeschriebenen Form vorliegen (vgl. Glossar-BRH, S. 184).

Spanisch: comprobaciones sustantivas <f.> <pl.> <sub>>

Definition: Las comprobaciones sustantivas consisten en los exámenes, análisis y verificaciones que se realizan sobre operaciones, actividades, saldos de cuentas y documentos en general, relacionados con los objetivos de la fiscalización, con el fin de obtener pruebas acerca de la integridad, exactitud y adecuación de aquéllos (=prueba sustantiva).

D-Quelle: Art.91, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Erhebungstechniken <f.> <pl.> <sub>

Definition: Instrument zur Sammlung aller für die Prüfung relevanten Informationen; wesentliche Instrumente sind schriftliche Befragung (Fragebogen), mündliche Befragung (Interview) und Dokumenten-Analyse.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 183

Deutsch: Prüfungstechniken <f.> <pl.> <sub> *Synonym*

Kontext: Prüfungstechniken: *schriftliche Befragung, mündliche Befragung, Aktenanalyse, Inaugenscheinnahme, Beobachtung* etc..

K-Quelle: §27 RN19, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: procedimientos para la realización de las comprobaciones de fiscalización <m.> <pl.> <sub>

Def. Kontext: La realización de cualquier tipo de comprobaciones requiere, por lo general, la utilización de algunos de los siguientes procedimientos: *inspección documental e inspección física, observación, preguntas, cálculos, técnicas de examen analítico.*

DK-Quelle: Art.93, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **geprüfte Stelle** <f.> <sg.> <sub>

Kontext: Die geprüften Stellen und erforderlichenfalls weitere Stellen (z. B. Zuwendungsempfänger), bei denen örtliche Erhebungen stattfinden sollen, aber auch vorgesehene Gespräche mit Dritten, bei denen Informationen eingeholt werden sollen, sind festzulegen (§ 23 Abs. 2 Satz 1) (Anm.: bei der Erstellung des Prüfungskonzepts). Die Unterscheidung ist wesentlich, da mit der Festlegung der geprüften Stellen auch der Adressat der Prüfungsfeststellungen bestimmt wird. In einem Prüfungsverfahren kann es u. U. auch mehrere geprüfte Stellen / Adressaten geben, z. B. - kann eine Bundesoberbehörde im Mittelpunkt der Prüfung stehen, die vorgesetzte oberste Bundesbehörde jedoch auf Grund ihrer Aufsichtsfunktion ebenfalls Adressat der Prüfungsfeststellungen sein- kann eine juristische Person des öffentlichen Rechts im Mittelpunkt der Prüfung stehen, das zuständige Bundesministerium jedoch veranlasst werden, eine Gesetzesänderung einzubringen oder vom Aufsichtsrecht Gebrauch zu machen.

K-Quelle: §23 RN18, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: **entidad fiscalizada** <f.> <sg.> <sub>

Quelle: Art.116, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: "Zu prüfende Stelle" wird demnach wiedergegeben mit "entidad a fiscalizar".

Deutsch: Inaugenscheinnahme <f.> <sg.> <sub>>

Kontext: Der Prüfer hat vor Ort grundsätzlich zwei Hauptinformationsquellen: Akten und Interviews mit den zuständigen Mitarbeitern der geprüften Stelle. Hinzu kommen noch z. B. elektronische Dateien, "graue Literatur" (Broschüren, Handbücher), ggf. Bilder, Pläne, Videos etc. Nicht zu vergessen ist die persönliche Inaugenscheinnahme von Anlagen, Geräten, Liegenschaften, Einsatzorten etc..

K-Quelle: §27 RN8, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: inspección física <f.> <sg.> <sub>>

Kontext: La inspección de los activos tangibles proporciona prueba sobre su estado y existenciaa, pero no sobre la titularidad de los mismos o su valor. Estos últimos extremos requieren inspección documental

K-Quelle: Art.93a, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **jährlicher Arbeitsplan** <m.> <sg.> <sub>

Definition: Der jährliche Arbeitsplan enthält für jedes Prüfungsvorhaben folgende Mindestangaben: 1. Gegenstand der Prüfung (§ 17 Abs. 1); 2. Name des Prüfers; 3. Voraussichtlicher Zeitaufwand für die Prüfung; 4. Mitwirkung der PÄB; 5. Beteiligung anderer Stellen (§ 19); 6. Haushaltsstelle (soweit vorhanden und abgrenzbar). Spätestens nach der Erstellung des Prüfungskonzepts (§ 23) werden die nachstehenden Angaben im Rahmen der Feinplanung ergänzt: 1. Prüfungsform (§ 18); 2. Geprüfte Stelle (§ 17 Abs. 2); 3. Stelle örtlicher Erhebungen; 4. Sonstiges (z. B. Auslandsreisen, Sachverständige).

D-Quelle: §16 Abs.1f, *PO-BRH*

Anmerkung: Obwohl die *Arbeitsplanung* und die *aspectos previos a la programación de las fiscalizaciones del Tribunal de Cuentas* nicht äquivalent sind (die *aspectos previos* beinhalten neben der *Arbeitsplanung* auch eine Art Geschäftsverteilung), können hier der jährliche Arbeitsplan (als Teil der BRH-Arbeitsplanung) und das programa anual de fiscalizaciones (als Teil der TCu-*aspectos previos*) gleichgesetzt werden. Vgl. Anmerkungen unter *Arbeitsplanung*.

Deutsch: **Arbeitsplan** <m.> <sg.> <sub> *Synonym*

Anmerkung: Am BRH gibt es einen jährlichen und- im Rahmen der mittelfristigen Arbeitsplanung- auch einen mittelfristigen Arbeitsplan (*mittelfristige Arbeitsplanung, Arbeitsplanung*). Im alltäglichen BRH-internen Sprachgebrauch kann es vorkommen, daß diese Unterscheidung nicht immer getroffen wird und Arbeitsplan zuweilen als synonym für "jährlicher Arbeitsplan" gebraucht wird.

Spanisch: **programa anual de fiscalizaciones** <m.> <sg.> <sub>

Definition: Documento que recoge las fiscalizaciones que el Pleno del Tribunal acuerda emprender en un determinado año.

D-Quelle: *Glosario*, S. 71

Def. Kontext: Para cada una de las fiscalizaciones, la propuesta a que se refiere la norma anterior (Anm.: Artículo 43: cada Consejero de la Sección de Fiscalización propondrá al Pleno las fiscalizaciones que desee incluir en el programa de fiscalizaciones del Tribunal para el del Tribunal para el año siguiente) deberá incluir, al menos, los siguientes datos: a.) La identificación de la entidad, programa o actividad fiscalizable y de sus magnitudes económicas más significativas. b.) El período al que, previsiblemente, se referirá la fiscalización. c.) En la medida de lo posible, el tipo de fiscalización a realizar, siguiendo la clasificación establecida en las normas 5 y 6. d.) Una explicación de las causas por las que el Departamento propone realizar la fiscalización.

DK-Quelle: Art.44, *Normas de fiscalización*

Spanisch: programa de fiscalizaciones <m.> <sg.> <sub>> *Synonym*

Quelle: Art.43, *Normas de fiscalización*

Deutsch: kontradiktorisches Verfahren <n.> <sg.> <sub>>

Definition: International verbreiteter Begriff für das Verfahren zur abschließenden Feststellung und Aufklärung von Sachverhalten in der schriftlichen Auseinandersetzung zwischen einer Finanzkontrollbehörde und der geprüften Verwaltung.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 251

Kontext: Vor einer abschließenden Bewertung der Sachverhalte hört der BRH / das PAB gemäß § 96 BHO die geprüfte Stelle und bittet sie um ihre **Stellungnahme** zu seinem Prüfungsergebnis (kontradiktorisches Verfahren)

K-Quelle: Einl. VII RN3, *Prüfungsleitfaden*

Kontext: Bleiben auch nach diesen schriftlichen oder mündlichen Erörterungen zwischen dem PAB und dem Empfänger der Prüfungsmitteilung Meinungsunterschiede in der Beurteilung der Prüfungsergebnisse bestehen (Anm.: also nach dem kontradiktorischen Verfahren), so wird das zuständige Prüfungsgebiet unterrichtet. Das jeweilige Kollegium entscheidet dann über das weitere Vorgehen. Es kommen drei Möglichkeiten in Betracht: -**Berichterstattung** nach §§ 88 Abs. 2, 97, 99 BHO-Absehen von weiteren Erörterungen (ohne Einschränkung)- Absehen von weiteren Erörterungen in diesem Prüfungsverfahren und Weiterverfolgung in einer späteren Prüfung.

K-Quelle: §35 RN7, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: trámite formal de alegaciones <m.> <sg.> <sub>>

Kontext: A dichos efectos, se aprovechará este contraste (Anm.: **contraste de los resultados provisionales de fiscalización con los gestores de la entidad fiscalizada**) para informar de los principales aspectos del mencionado trámite, que se iniciará tras la remisión por el Consejero ponente del anteproyecto de Informe.

K-Quelle: Art.157, *Normas de fiscalización*

Spanisch: trámite de alegaciones <m.> <sg.> <sub>> *Synonym*

Kontext: La Ley de Funcionamiento del Tribunal se ocupa de la regulación de los procedimientos mediante los cuales se ejerce la función fiscalizadora, a cuyo término se ponen de manifiesto las actuaciones practicadas a los responsables del sector o subsector público fiscalizado, o a las personas o entidades fiscalizadas, concediéndoles un trámite de audiencia para que aleguen y presenten los documentos y justificaciones que estimen pertinentes. Finalizado este trámite (si no se han acordado otras comprobaciones con nuevas audiencias) se formula un proyecto de

resultado de la fiscalización que es trasladado al Fiscal del Tribunal y al Servicio Jurídico del Estado.

K-Quelle: *Homepage TCu*

Anmerkung: Im angegebenen Kontext ist nicht direkt vom "trámite de alegaciones" die Rede. Es wird paraphrasiert: "...un trámite de audiencia para que aleguen y presenten los documentos y justificaciones que estimen pertinentes."

Deutsch: **Kontrollprüfung** <f.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: Durch Kontrollprüfungen stellt der BRH fest, inwieweit die zuständigen Stellen die notwendigen Folgerungen aus früheren Feststellungen des BRH oder aus parlamentarischen Beschlüssen gezogen haben.

DK-Quelle: §18 Abs.5, *PO-BRH*

Kontext: Einer Kontrollprüfung geht immer eine allgemeine Prüfung, Schwerpunkt- oder Querschnittsprüfung voraus, bei der Mängel im Verwaltungshandeln festgestellt und i. d. R. auch Empfehlungen zu deren Beseitigung ausgesprochen wurden. Dadurch ist der Prüfungsgegenstand hinreichend bestimmt und der Prüfungsumfang (Breite und Tiefe der Prüfung) festgelegt.

K-Quelle: §18 RN5, *Prüfungsleitfaden*

Deutsch: **Folgeprüfung** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

Quelle: *Glossar-BRH*, S. 188

Spanisch: **fiscalización de seguimiento** <f.> <sg.> <sub>> *ÜV*

Deutsch: **mittelfristiger Arbeitsplan** <m.> <sg.> <sub>>

Kontext: Die gesammelten Vorschläge, Anregungen und Überlegungen bilden eine wesentliche Grundlage für den verbindlichen jährlichen Arbeitsplan. Die Kollegien können bei der Entscheidung über den jährlichen Arbeitsplan (*jährlicher Arbeitsplan*) zudem eine Planung für mehrere Jahre aufstellen (mittelfristige Arbeitsplanung).

K-Quelle: §14 Abs.2, *PO-BRH*

Spanisch: **programa de fiscalizaciones a medio plazo** <m.> <sg.> <sub>> *ÜV*

Deutsch: mündliche Befragung <f.> <sg.> <sub>

Definition: Erhebungstechnik, mit der für die Prüfung relevante Informationen durch gezielte Fragen in einem Gespräch zwischen Prüfungsbeamten und einem Angehörigen der zu prüfenden Behörde erhoben werden.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 183

Kontext: Die Informationsgewinnung durch das Führen von Interviews bietet im Vergleich zur Akteneinsicht Vor- und Nachteile: Ein Vorzug besteht darin, dass im persönlichen Gespräch häufig mehr Zusammenhänge, Hintergründe und Motive eines bestimmten Verwaltungshandelns offenbart werden, als sich selbst bei intensivstem Unterlagenstudium erkennen ließen. Nachteilig ist besonders die Flüchtigkeit des gesprochenen Wortes (...).

K-Quelle: § 27 RN14, *Prüfungsleitfaden*

Anmerkung: Die mündliche Befragung kann als Interview oder als Gespräch durchgeführt werden. Eine genaue begriffliche Abgrenzung wird, wie auch aus dem angegebenen Kontext und der Definition ersichtlich, weder in der Prüfungsordnung noch im Prüfungsleitfaden oder im Glossar vorgenommen.

Spanisch: preguntas <f.> <pl.> <sub>

Def. Kontext: Las preguntas pretenden obtener determinada información, entrevistando a las personas que deben conocerla, tanto pertenecientes a la entidad que se fiscaliza como ajenas a la misma.

DK-Quelle: Art.98c, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **Nachweis** <m.> <sg.> <sub>> ÜV *Synonym*

Deutsch: **Prüfungsfeststellung** <f.> <sg.> <sub>>

Definition: Bei der Prüfung festgestellte und schriftlich niedergelegte Tatsachen, die zu Schlußfolgerungen, insbesondere zu Prüfungsbeanstandungen und zu Empfehlungen führen.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 209

Spanisch: **prueba** <f.> <sg.> <sub>>

Definition: Prueba: Justificación basada en las comprobaciones realizadas, de las afirmaciones y conclusiones contenidas en el Informe.

D-Quelle: *Glosario*, S. 71

Kontext: En una fiscalización, las pruebas constituyen la justificación para el fiscalizador de que sus opiniones están suficientemente sustentadas en la verificación y el análisis de todos los datos, hechos y aspectos relevantes.

K-Quelle: Art.83, *Normas de fiscalización*

Spanisch: **fuente de obtención de evidencia** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 389

Kontext: Las fuentes o pruebas de obtención de evidencia pueden ser clasificadas en; de cumplimiento y sustantivas(*prueba de cumplimiento, prueba sustantiva*).

K-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 389

Spanisch: **circunstancias investigadas** <f.> <pl.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Der Begriff kann auch im Sinne von "festgestellten Sachverhalten" gebraucht werden.

Spanisch: **conclusiones** <f.> <pl.> <sub>> ÜV

Deutsch: **Nachweis der rechnerischen und förmlichen Richtigkeit** <m.>
<sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Die pruebas sustantivas umfassen die Vollständigkeit (completo), rechnerische Richtigkeit (exacto) und die Gültigkeit (válido) und können deshalb, analog zu den comprobaciones sustantivas (**Erhebungen zur rechnerischen und förmlichen Richtigkeit**), mit der deutschen Benennung "Nachweis der rechnerischen und förmlichen Richtigkeit" übersetzt werden. Die Prüfung der rechnerischen Richtigkeit bezieht sich auf die auf Berechnungen beruhenden Angaben und Ansätze (vgl. **Glossar-BRH**, S. 226). Unter förmlicher Richtigkeit versteht man, daß die betreffenden Unterlagen vollständig und in der vorgeschriebenen Form vorliegen (vgl. **Glossar-BRH**, S. 184).

Spanisch: **prueba sustantiva** <f.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: Las pruebas de cumplimiento, ya mencionados, tratan de obtener una evidencia de control, en tanto que las pruebas sustantivas se refieren en general a comprobaciones sobre información financiera (**comprobaciones sustantivas**) y se pueden definir como aquellas pruebas de transacciones y de saldos y otros procedimientos tales como exámenes analíticos que tratan de obtener evidencia relativa a lo completo, exacto y válido de la información contenida en los estados financieros.

DK-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 389

Deutsch: Nachweis zur Feststellung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften <m.> <sg.> <sub>> ÜV *Synonym*

Deutsch: Nachweis zur Feststellung der Rechtmäßigkeit <m.> <sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Die *Rechtmäßigkeit* ist ein Aspekt der Ordnungsmäßigkeit (vgl. *Ordnungsmäßigkeitsprüfung*).

Spanisch: prueba de cumplimiento <f.> <sg.> <sub>>

Kontext: Realización de pruebas de cumplimiento, con objeto de evidenciar que los controles (Anm.: sistema de control interno) existen realmente y operan tal como fueron diseñado.

K-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 386

Kontext: Con frecuencia, las pruebas de cumplimiento plantean la necesidad de verificar el número de ocasiones en que un determinado suceso ocurre o no ocurre. Este suceso, atributo en términos estadísticos, permite la utilización de técnicas de muestreo estadístico que aporten, a partir del examen de una muestra extraída de la población que deseamos comprobar, conclusiones aplicables con determinada probabilidad matemática a toda la población.

K-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 386

Anmerkung: "La realización de pruebas de cumplimiento" könnte demnach übersetzt werden mit "den Nachweis der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften erbringen".

Deutsch: Ordnungsmäßigkeit <f.> <sg.> <sub>>

Definition: Die Prüfung der Ordnungsmäßigkeit umfasst die Beachtung von Vorschriften, die der Leistung von Ausgaben, der Erhebung von Einnahmen sowie dem Eingehen von Verpflichtungen zugrunde liegen; sie umfasst auch die fehlerfreie Errechnung, Belegung und Buchung der Einnahmen und Ausgaben sowie die Einhaltung der für die Haushalts- und Wirtschaftsführung geltenden Vorschriften und Grundsätze.

D-Quelle: §4 Abs.2, *PO-BRH*

Anmerkung: Vgl. auch *Ordnungsmäßigkeitsprüfung*

Spanisch: regularidad <f.> <sg.> <sub>> *ÜV*

Quelle: Art.6, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Vgl. auch *fiscalización de regularidad*

Deutsch: Ordnungsmäßigkeitsprüfung <f.> <sg.> <sub>

Definition: Die Prüfung der Ordnungsmäßigkeit umfasst die Beachtung von Vorschriften, die der Leistung von Ausgaben, der Erhebung von Einnahmen sowie dem Eingehen von Verpflichtungen zugrunde liegen; sie umfasst auch die fehlerfreie Errechnung, Belegung und Buchung der Einnahmen und Ausgaben sowie die Einhaltung der für die Haushalts- und Wirtschaftsführung geltenden Vorschriften und Grundsätze.

D-Quelle: §4 Abs.2, *PO-BRH*

Definition: Traditionelles Element der staatlichen Finanzkontrolle; Vergleich des tatsächlichen Verwaltungshandelns mit normativen, finanzrelevanten Vorgaben von Verfassung, Gesetzen, Verordnungen, Verwaltungsvorschriften usw.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 198

Kontext: Ordnungsmäßigkeitsprüfung im engeren Sinne schließt die Prüfung der Rechnungslegung ein. Die Ordnungsmäßigkeitsprüfung schließt die Gesetzmäßigkeitsprüfung und die Rechtmäßigkeitsprüfung ein.

K-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 198

Anmerkung: Die Prüfung der Ordnungsmäßigkeit ist in Deutschland weitestgehend auf die Verwaltung verlagert. Die Verwaltung hatte dafür Vorprüfungsstellen eingerichtet. Diese sind seit dem 1. Januar 1998 durch Prüfungsämter ersetzt worden, die unmittelbar dem BRH unterstehen. Der BRH konzentriert sich v.a. auf Aspekte der Wirtschaftlichkeit, wohingegen am TCu die Ordnungsmäßigkeitsprüfung Vorrang hat.

Spanisch: fiscalización de regularidad <f.> <sg.> <sub>

Def. Kontext: En función de los objetivos perseguidos, la fiscalización a realizar puede consistir en una combinación de alguno o de todos los tipos de fiscalización señalados en la norma anterior. En este caso, se denominará: a.) Fiscalización de regularidad a la que persiga, conjuntamente, los objetivos referidos a las fiscalizaciones de cumplimiento y financiera.

DK-Quelle: Art.6, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Die "fiscalización de regularidad" setzt sich aus der *fiscalización de cumplimiento (Prüfung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften* bzw. *Rechtmäßigkeitsprüfung*) und der *fiscalización financiera (Prüfung der rechnerischen Richtigkeit)* zusammen und kann somit mit der Ordnungsmäßigkeitsprüfung gleichgesetzt werden.

Deutsch: Orientierungsprüfung <f.> <sg.> <sub>

Definition: Prüfungsform, die u.a. dem Einstieg in größere Prüfungen, der Vorbereitung von Schwerpunkt- oder Querschnittsprüfungen, Beratungsaufgaben sowie der Information über neue Prüfungsfelder, Problembereiche, Verfahrensweisen und Entwicklungen dient; vermittelt einen ersten Überblick über die zu prüfende Stelle.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S.199

Kontext: Die Orientierungsprüfung ist vor allem auf Informationsbeschaffung ausgerichtet, um anschließend ein Prüfungskonzept für eine weitergehende Prüfung fertigen zu können.

K-Quelle: §18 RN4, *Prüfungsleitfaden*

Kontext: Durch Orientierungsprüfungen verschafft sich der BRH Einblick in ihm bisher nicht hinreichend bekannte Problemkreise, Verfahren oder Entwicklungen. Eine Orientierungsprüfung zielt nicht auf eine abschließende Beurteilung des Verwaltungshandelns ab; sie kommt insbesondere zur Vorbereitung weiterer Prüfungen in Betracht.

K-Quelle: §18 Abs.4, *PO-BRH*

Spanisch: trabajos preliminares <m.> <pl.> <sub>

Anmerkung: Die deutsche Orientierungsprüfung ist im Gegensatz zu den spanischen trabajos preliminares nicht obligatorisch, sie kann unter bestimmten Umständen wegfallen.

Definition: La planificación de las actuaciones fiscalizadoras irá precedida de los trabajos preliminares que resulten necesarios. Dichos trabajos preliminares se dirigirán a: a.) Conocer adecuadamente la entidad, la actividad o el objeto a fiscalizar. b.) Identificar los diferentes niveles de responsabilidad establecidos en la entidad a fiscalizar y sus relaciones mutuas. c.) Conocer los principales sistemas de gestión y control de la entidad y analizar, de forma preliminar, sus posibles imperfecciones o limitaciones. d.) Revisar cuantos antecedentes relevantes puedan obtenerse sobre la actividad sometida a fiscalización y, en especial, los Informes anteriores del Tribunal de Cuentas o de los órganos de control interno y las memorias de gestión. e.) Analizar la normativa aplicable. f.) Fundamentar las Directrices Técnicas de la fiscalización.

D-Quelle: Art.53, *Normas de fiscalización*

Spanisch: estudio general <m.> <sg.> <sub> ÜV

Quelle: *Glossarium-ERH*, S. 39

Anmerkung: Die deutsche Orientierungsprüfung ist im Gegensatz zu den spanischen trabajos preliminares nicht obligatorisch, sie kann unter bestimmten Umständen wegfallen. Deswegen kann es sich anbieten kontextabhängig die Orientierungsprüfung mit "estudio general" zu übersetzen.

Spanisch: **fiscalización preliminar** <f.> <sg.> <sub>> ÜV

Deutsch: **Prüfer** <m.> <sg.> <sub>

Kontext: Im Prüfungskonzept werden der beauftragte Prüfer oder die beauftragten Prüfer benannt. Bei Teamprüfungen wird die Aufgabenverteilung zwischen ihnen festgelegt, auch, wer für die Prüfung federführend ist, d. h. für die Koordinierung sowohl der Prüfungshandlungen als auch der Abfassung der Prüfungsmitteilungen.(...)Es geht hier um die Frage, wer soll prüfen?

K-Quelle: §23 RN22, *Prüfungsleitfaden*

Deutsch: **Personaleinsatz** <m.> <sg.> <sub>

Quelle: *Glossar-BRH*, S. 66

Spanisch: **medios personales** <m.> <pl.> <sub>

Def. Kontext: (En cualquier caso, la estructura y el contenido de las *Directrices Técnicas* deberán contemplar, por separado, los siguientes aspectos) ... f.) Medios personales. Se indicará el número previsto de personas que participarán en la fiscalización y la organización de equipo de acuerdo con la estructura definida en la norma 27. En su caso, se especificará si el personal encargado de la fiscalización o parte del mismo alternará las tareas a que se refieren las Directrices con algunas otras.

DK-Quelle: Art.59f, *Normas de fiscalización*

Spanisch: **funcionarios que participan en una fiscalización** <m.> <pl.> <sub>

Quelle: Art.21, *Normas de fiscalización*

Spanisch: **auditor** <m.> <sg.> <sub> ÜV

Deutsch: Prüfung <f.> <sg.> <sub>

Definition: Prüfung bedeutet, einen bestimmten Sachverhalt festzustellen, diesen in seinen finanzwirksamen Faktoren mit Blick auf Soll-Anforderungen/bestimmte Prüfungsmaßstäbe nachzuvollziehen sowie ihn zu beurteilen. Die Prüfung umfaßt grundsätzlich die sachliche Prüfung, die rechnerische Prüfung und die förmliche Prüfung.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 202

Spanisch: fiscalización <f.> <sg.> <sub>

Definition: Conjunto de actuaciones del Tribunal de Cuentas dirigidas a evaluar el sometimiento de la actividad económico-financiera del sector público a los principios de legalidad, eficacia, eficiencia y economía.

D-Quelle: *Glosario*, S. 70

Definition: Por su parte, la fiscalización contable es una función específica que el ordenamiento jurídico ha otorgado al Tribunal, así como a otros órganos institucionales del Estado, y que queda regulado en las legislaciones correspondientes.

D-Quelle: *Crónica 1994-1995*, S. 155

Spanisch: auditoría <f.> <sg.> <sub>

Definition: Actividad sistemática de revisión, verificación y evaluación de documentos contables y de procedimientos de control y gestión, realizada siguiendo técnicas normalizadas o usos habituales.

D-Quelle: *Glosario*, S. 70

Definition: En nuestra opinión y desde un punto de vista contable, la auditoría es un proceso de revisión de transacciones que, realizado por expertos adecuados, permite opinar sobre la situación financiero-patrimonial de un ente económico.

D-Quelle: *Crónica 1994-1995*, S. 154

Deutsch: Prüfung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften <f.> <sg.> <sub>> ÜV *Synonym*

Deutsch: Rechtmäßigkeitsprüfung <f.> <sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Die *Rechtmäßigkeit* ist ein Aspekt der Ordnungsmäßigkeit (vgl. *Ordnungsmäßigkeitsprüfung*). Im Deutschen wird die Benennung "Rechtmäßigkeitsprüfung" nicht verwendet, weil die Prüfung der Rechtmäßigkeit im Rahmen der Ordnungsmäßigkeitsprüfung als selbstverständlich angesehen wird. Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit werden in Deutschland in ein und demselben Vorgang untersucht.

Spanisch: fiscalización de cumplimiento <f.> <sg.> <sub>>

Kontext: Dentro de este tipo de trabajo (Anm.: bei der Prüfungsdurchführung realisierte Arbeiten), podemos distinguir: b.) De fiscalización del cumplimiento de las disposiciones legales a que está sometida la entidad a fiscalizar. Generalmente, la comprobación solo se extenderá al cumplimiento de aquella legislación que el responsable de la fiscalización estime relevante para poder emitir un juicio sobre esta materia.

K-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 376

Def. Kontext: Su finalidad es comprobar el cumplimiento de las disposiciones legales y reglamentarias a que está sometida la entidad a fiscalizar. La comprobación se referirá al cumplimiento de aquella normativa que se estime relevante para poder emitir un juicio sobre el mismo.

DK-Quelle: Art.5a, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Die "fiscalización de cumplimiento" ist eine Unterform der mit der *Ordnungsmäßigkeitsprüfung* gleichzusetzenden "*fiscalización de regularidad*". Sie deckt den Teil der Ordnungsmäßigkeitsprüfung ab, der in §4 Abs.3 PO-BRH folgendermaßen umschrieben wird: "...die Beachtung von Vorschriften, die der Leistung von Ausgaben, der Erhebung von Einnahmen sowie dem Eingehen von Verpflichtungen zugrunde liegen..." Der andere Teil der Ordnungsmäßigkeitsprüfung wird von der *fiscalización financiera (Prüfung der rechnerischen Richtigkeit)* abgedeckt, dieser Teil wird in §4 Abs.2 PO-BRH folgendermaßen umschrieben: "...die fehlerfreie Errechnung, Belegung und Buchung der Einnahmen und Ausgaben sowie die Einhaltung der für die Haushalts- und Wirtschaftsführung geltenden Vorschriften und Grundsätze."

Spanisch: fiscalización de la legalidad <f.> <sg.> <sub>>

Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 387

Def. Kontext: Debe obtenerse evidencia que sea suficiente, pertinente y confiable para conseguir un soporte razonable que permita obtener conclusiones sobre:
(...) El cumplimiento de las disposiciones legales (fiscalización de la legalidad).

Deutsch: Prüfung der rechnerischen Richtigkeit <f.> <sg.> <sub>> ÜV
Synonym

Anmerkung: Die rechnerische Prüfung oder Prüfung der rechnerischen Richtigkeit erstreckt sich darauf, ob alle auf Berechnungen beruhenden Angaben in Kassenanordnungen, d.h. Annahmeanordnungen für Einnahmen und Auszahlungsanordnungen, rechnerisch richtig sind; dies bezieht sich auch auf die den Berechnungen zugrunde liegenden Ansätze, z.B. Tarife (vgl. *Glossar-BRH*, S. 226)

Spanisch: fiscalización financiera <f.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: Fiscalización financiera. Tiene por objeto comprobar la adecuación de los estados contables de una entidad a los principios y criterios contables de aplicación a la misma, con el fin de emitir una opinión sobre la fiabilidad de la información que suministran dichos estados. La verificación puede referirse a las cuentas anuales o a los estados financieros considerados en su conjunto, a algún estado concreto o, incluso, a una o varias específicas de los mismos.

DK-Quelle: Art.5b, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Die "fiscalización financiera" ist eine Unterform der mit der *Ordnungsmäßigkeitsprüfung* gleichzusetzenden "*fiscalización de regularidad*". Sie deckt den Teil der Ordnungsmäßigkeitsprüfung ab, der in §4 Abs.2 *PO-BRH* folgendermaßen umschrieben wird: "...die fehlerfreie Errechnung, Belegung und Buchung der Einnahmen und Ausgaben sowie die Einhaltung der für die Haushalts- und Wirtschaftsführung geltenden Vorschriften und Grundsätze." Der andere Teil der Ordnungsmäßigkeitsprüfung wird von der *fiscalización de cumplimiento (Prüfung der Einhaltung gesetzlicher und Verwaltungsvorschriften)* abgedeckt, dieser Teil wird in §4 Abs.3 *PO-BRH* folgendermaßen umschrieben: "...die Beachtung von Vorschriften, die der Leistung von Ausgaben, der Erhebung von Einnahmen sowie dem Eingehen von Verpflichtungen zugrunde liegen..."

Spanisch: fiscalización de cuentas anuales o estados financieros <f.> <sg.>
<sub>> *veraltet*

Def. Kontext: Dentro de este tipo de trabajo (Anm.: bei der Prüfungsdurchführung realisierte Arbeiten), podemos distinguir: a.) De fiscalización de cuentas anuales o estados financieros, considerados en su conjunto, o bien referida a algún estado concreto o, a varias partidas específicas de esos estados contables (fiscalización financiera completa o, limitada, según los casos) con objeto de comprobar su adecuación a los principios y criterios contables que sean de aplicación a la entidad que los emite.

DK-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 376

Spanisch: **fiscalización de la fiabilidad de los estados financieros** <f.> <sg.>
<sub>

Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 387

Deutsch: **Prüfung des Systems der internen Kontrolle** <f.> <sg.> <sub>
ÜV

Spanisch: **fiscalización de los sistemas y procedimientos** <f.> <sg.> <sub>

Kontext: Dentro de este tipo de trabajo (Anm.: bei der Prüfungsdurchführung realisierte Arbeiten), podemos distinguir: c.) De fiscalización de los sistemas y procedimientos de control interno establecidos por la entidad a fiscalizar, con objeto de comprobar su existencia y su funcionamiento efectivo. Este tipo de trabajo puede ser parcial, el control interno se evalúa con el alcance necesario para ejecutar un trabajo de fiscalización financiera o de otro tipo o, mediante un análisis con la extensión y profundidad necesaria para un estudio específico al respecto.

K-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 376

Def. Kontext: Fiscalización de los sistema y procedimientos. Se dirige a verificar la existencia y el funcionamiento del control interno establecido por la entidad a fiscalizar, con la extensión y profundidad necesarias para emitir una opinión sobre la adecuación del mismo a los objetivos que debe cumplir.

DK-Quelle: Art.5c, *Normas de fiscalización*

Spanisch: **fiscalización del control interno** <f.> <sg.> <sub>

Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 387

Kontext: Debe obtenerse evidencia que sea suficiente, pertinente y confiable para conseguir un soporte razonable que permita obtener conclusiones sobre: (...) La implantación y efectividad de los controles internos establecidos por la dirección de la entidad (fiscalización del control interno).

K-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 387

Deutsch: Prüfungsankündigung <f.> <sg.> <sub>>

Definition: Die Prüfungsankündigung enthält mindestens:-die Bezeichnung des Prüfungsgegenstandes-den Beginn der örtlichen Erhebungen bei den betroffenen Stellen-Namen des Leiters der Prüfung und der mit den Erhebungen beauftragten Prüfer-die Bitte, die vom BRH Beauftragten zu unterstützen und Arbeits- sowie Sachmittel zur Verfügung zu stellen-Angaben über die bereitzuhaltenden Prüfungsunterlagen und gegebenenfalls die Bitte, diese nach besonderen Vorgaben aufzubereiten-einen Hinweis auf andere Stellen, die über die Prüfung unterrichtet wurden.

D-Quelle: §25 Abs.2, *PO-BRH*

Kontext: Der BRH kündigt die Prüfung der zu prüfenden Stelle rechtzeitig schriftlich an (Prüfungsankündigung). Er kann die Prüfungsankündigung darüber hinaus den von Erhebungen betroffenen Stellen sowie den vorgesetzten Stellen übersenden. Eine Prüfungsankündigung kann unterbleiben, wenn durch sie der Prüfungszweck gefährdet würde.

K-Quelle: §25 Abs.1, *PO-BRH*

Spanisch: escrito para comunicar el comienzo de la fiscalización <m.>
<sg.> <sub>>

Quelle: Art.98d, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Zu dem "escrito para comunicar el comienzo de la fiscalización" wurden keine nähere Angaben gefunden, es wird in den Normas internas nur als Teil der Dokumentation aufgelistet.

Spanisch: escrito para comunicar la apertura del procedimiento fiscalizador <m.> <sg.> <sub>> *Synonym*

Quelle: Art.54, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Prüfungsarten

Definition: Die wichtigsten Prüfungsarten sind die *Ordnungsmäßigkeitsprüfung* und die *Wirtschaftlichkeitsprüfung*.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 205

Anmerkung: Zu unterscheiden sind diese Prüfungsarten von den Prüfungsformen (Vgl. §18 PO-BRH) wie Schwerpunktprüfung, Querschnittsprüfung, Orientierungsprüfung, Kontrollprüfung oder allgemeine Prüfung. Diese Prüfungsformen können auch "Prüfungsarten nach Vorgehensweise" genannt werden. Die hier aufgelisteten Prüfungsarten könnte man dann konsequenterweise als "Prüfungsarten nach Prüfungsmaßstäben" oder "Prüfungsarten nach Prüfungskriterien" bezeichnen.

Deutsch: Prüfungsarten nach Prüfungskriterien <f.> <pl.> <sub> ÜV

Anmerkung: Es handelt sich ausschließlich um einen Übersetzungsvorschlag zur Wiedergabe der spanischen Benennung.

Spanisch: tipos de fiscalización <m.> <pl.> <sub>

Definition: (...)Se distinguen los siguientes tipos: *fiscalización de cumplimiento*, *fiscalización financiera*, *fiscalización de los sistemas y procedimientos*, *fiscalización operativa*. En función de los objetivos perseguidos, la fiscalización a realizar puede consistir en una combinación de alguno o de todos los tipos de fiscalización señalados en la norma anterior. En este caso se denominará: *fiscalización de regularidad*, *fiscalización integrada*.

D-Quelle: Art.5, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Prüfungsbericht <m.> <sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Am BRH werden, im Gegensatz zum TCu, nicht alle Prüfungsergebnisse an das Parlament weitergeleitet. Einen (Prüfungs-) Bericht zu jeder Prüfung gibt es nicht. In die Bemerkungen, der wichtigsten Form der Berichterstattung des BRH, fließen nur Fälle von besonderer oder beispielhafter Bedeutung ein. Der Informe de fiscalización ist als Ergebnis (man könnte auch sagen Endprodukt oder Endstufe) eines administrativen Verfahrensweges innerhalb des TCu anzusehen, den es so am BRH nicht gibt. Es ist aber wichtig, darauf hinzuweisen, dass die drei Vorstufen des Informe innerhalb dieses Verfahrensweges (*borrador del anteproyecto de Informe de fiscalización, anteproyecto de Informe de fiscalización, proyecto de Informe de fiscalización*) zusammengenommen als Äquivalent zu dem deutschen Begriff *Prüfungsmitteilung* angesehen werden können.

Spanisch: Informe de fiscalización <m.> <sg.> <sub>>

Definition: Documento aprobado por el Pleno del Tribunal que recoge los resultados y conclusiones de la fiscalización.

D-Quelle: *Glosario*, S. 70

Definition: Informe aprobado por el Pleno para su remisión a las Cortes Generales.

D-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 392

Anmerkung: Die chronologische Reihenfolge der verschiedenen Informes ist folgendermaßen darzustellen: 1.) *borrador del anteproyecto de Informe de fiscalización* (Erörterung mit der geprüften Stelle bis zur Weiterleitung an das zuständige Mitglied). 2.) *anteproyecto de Informe de fiscalización* (Festlegung durch das zuständige Mitglied bis zum Abschluß des kontradiktorischen Verfahrens). 3.) *proyecto de Informe de fiscalización* (Übersendung an das Finanzministerium, den juristischen Dienst des TCu bis zur Verabschiedung durch das Plenum). 4.) Informe de fiscalización (nach der Verabschiedung durch das Plenum)

Spanisch: Informe <m.> <sg.> <sub>> *Synonym*

Quelle: Art.185, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Prüfungsdurchführung <f.> <sg.> <sub>

Kontext: Zur wirtschaftlichen Durchführung der Prüfung gehört eine intensive interne Kommunikation zwischen allen an der Prüfung Beteiligten während des Prüfungsverfahrens bis zum Abschluss der aktiven Phase der Prüfung. Diese umfasst in der Regel die Erhebungen und das Abschlussgespräch mit der geprüften Stelle. Während dieser Phase kann die Prüfung entsprechend den Festlegungen im Prüfungskonzept gesteuert, oder es kann bei Bedarf vom Prüfungskonzept abgewichen werden (Interne Kommunikation und Steuerung).

K-Quelle: Einl. VII RN2, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: ejecución del trabajo <f.> <sg.> <sub>

Kontext: En la etapa de ejecución del trabajo se realizarán las comprobaciones previstas en los programas de la fiscalización.

K-Quelle: Art.80, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Zur "ejecución del trabajo" konnte keine Definition gefunden werden. Frau Pilar Jiménez hat folgende Definition vorgeschlagen: "La ejecución del trabajo empieza con el escrito enviado para comunicar el comienzo de la fiscalización y termina con el contraste de los resultados provisionales de fiscalización con los gestores de la entidad fiscalizada. Durante la etapa de ejecución del trabajo se realizarán las comprobaciones previstas en los programas de fiscalización. La elaboración del Informe se basará en los resultados de estas comprobaciones."

Deutsch: Prüfungsergebnisse <n.> <pl.> <sub>

Definition: Abschließende tatsächliche Feststellungen sowie deren Bewertung auf Grund der Prüfungsmaßstäbe mit den daraus abzuleitenden Folgerungen. Das Prüfungsergebnis wird in einer **Prüfungsmitteilung** festgehalten. Der BRH teilt es den zuständigen Dienststellen zur Äußerung innerhalb einer von ihm zu bestimmenden Frist mit. Zuständige Dienststellen sind insbesondere die geprüfte oder eine vorgesetzte Stelle. Der BRH kann das Prüfungsergebnis ausnahmsweise auch anderen Dienststellen und dem Haushaltsausschuß des Deutschen Bundestages mitteilen, soweit er dies aus besonderen Gründen für erforderlich hält. Prüfungsergebnisse von grundsätzlicher oder erheblicher finanzieller Bedeutung teilt er dem Bundesministerium der Finanzen mit.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 208

Spanisch: resultados de fiscalización <m.> <pl.> <sub> ÜV

Anmerkung: Der Übersetzungsvorschlag erfolgt in Anlehnung an die "resultados provisionales de fiscalización", die Gegenstand des **Abschlussgespräches** sind.

Deutsch: Prüfungsformen <f.> <pl.> <sub>

Definition: Der BRH führt Prüfungen als *Schwerpunktprüfung*, *Querschnittsprüfung*, *Orientierungsprüfung*, *Kontrollprüfung* oder *allgemeine Prüfung* durch

D-Quelle: §18 Abs.1, *PO-BRH*

Kontext: Die Prüfungsform für ein Prüfungsvorhaben wird im Rahmen der Arbeitsplanung des Bundesrechnungshofes festgelegt. Maßgeblich für die Auswahl einer bestimmten Prüfungsform sind insbesondere das Ziel und der Gegenstand einer Prüfung, aber auch die in dem jeweiligen Prüfungsgebiet vorhandene Prüfungskapazität. Als wichtigste Prüfungsformen werden die allgemeine Prüfung, die Orientierungsprüfung, die Schwerpunktprüfung, die Querschnittsprüfung, die Kontrollprüfung, die Nachprüfung, die Maßnahmenprüfung u.a. unterschieden.

K-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 210

Spanisch: formas de fiscalización <f.> <pl.> <sub> ÜV

Anmerkung: Man muss zwischen Prüfungsformen und Prüfungsarten (*tipos de fiscalización*) unterscheiden. Die Prüfungsformen kann man auch "Prüfungsarten nach Vorgehensweise" bezeichnen, die Prüfungsarten *Prüfungsarten nach Prüfungskriterien*. Am TCu sind solche Prüfungsformen laut Normas de fiscalización nicht vorgesehen.

Deutsch: Prüfungsgegenstand <m.> <sg.> <sub>

Definition: Gegenstände der Prüfung sind die Rechnung und die Haushalts- und Wirtschaftsführung, insbesondere Einnahmen, Ausgaben, finanziell wirksame Maßnahmen, Vermögen, Schulden, Zuweisungen, Zuschüsse und Zuwendungen. Dies gilt auch für die Sondervermögen und Betriebe sowie für juristische Personen des öffentlichen Rechts, z.B. Sozialversicherungsträger, öffentlich-rechtliche Unternehmen und privatrechtliche Unternehmen.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 211

Def. Kontext: Gegenstand der Prüfung ist ein abgegrenzter Teilbereich der Haushalts- und Wirtschaftsführung des Bundes oder der jeweils geprüften juristischen Person.

DK-Quelle: §17 Abs.1, *PO-BRH*

Kontext: Der Gegenstand der Prüfung gehört zu den Mindestangaben, die im jährlichen Arbeitsplan für jedes Prüfungsvorhaben enthalten sein müssen (§ 16 Abs. 1 Nr. 1). Was ist ein abgegrenzter Teilbereich der Haushalts- und Wirtschaftsführung des Bundes? Dies kann sein: die Haushalts- und Wirtschaftsführung eines Bundesministeriums oder einer Bundesoberbehörde, eine Titelgruppe oder ein Titel eines Kapitels des Bundeshaushaltsplans, oder die Gewährung einer Zuwendung an eine Stelle außerhalb der Bundesverwaltung. So allgemein wird der Prüfungsgegenstand allerdings nur dann beschrieben werden, wenn auf Grund bisher sehr begrenzter Kenntnisse genauere Angaben nicht möglich sind. Dies trifft insbesondere auf Orientierungsprüfungen (§ 18 Abs. 4) und allgemeine Prüfungen (§ 18 Abs. 6) zu. Denn mit der Benennung des Prüfungsgegenstandes ist noch nicht die Zielrichtung der Prüfung, der Prüfungsansatz, erfasst. Mit der Wahl des Prüfungsansatzes wird der Prüfungsgegenstand auf ein bestimmtes Prüfungsthema begrenzt.

K-Quelle: §17 RN1, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: sector a fiscalizar <m.> <sg.> <sub> ÜV

Anmerkung: Der deutsche Begriff Prüfungsgegenstand wird in den Normas de fiscalización nur paraphrasiert, und zwar in Art.44a (Inhalt des jährlichen Arbeitsplans): "La identificación de la entidad, programa o actividad fiscalizable". Der Übersetzungsvorschlag erfolgt in Anlehnung an "responsables del sector fiscalizado" aus dem Schaubild "tramitación de los procedimientos fiscalizadores" in *Naturaleza y organización*. Bei dieser "identificación" wird auch auf die **geprüfte Stelle (entidad fiscalizada)** bzw. die zu prüfende Stelle eingegangen.

Deutsch: Prüfungsgrund <m.> <sg.> <sub>> *Synonym*

Deutsch: Prüfungsanlass <m.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: Zur Vorbereitung einer Prüfung wird der Prüfungsanlass in erläuternden Angaben zum Prüfungsvorhaben im Rahmen der Prüfungskonzeption dargelegt. Sie sollen Auskunft darüber geben, ob es sich um eine Prüfung im Rahmen der jährlichen Arbeitsplanung oder um eine Prüfung aus anderem Anlass handelt (z.B. Anregung parlamentarischer Gremien) und welche Gründe für die Prüfungstätigkeit bestimmend sind.

DK-Quelle: *Glossar-BRH*, S.204

Def. Kontext: Zunächst werden Prüfungsgrund und / oder Prüfungsanlass benannt oder - falls er bei der Arbeitsplanung bereits hinreichend beschrieben wurde - wiederholt. Prüfungsgrund kann z. B. sein-ein prüfungsfreier Raum (ein "weißer Fleck" auf der "Prüfungslandkarte" des Prüfungsgebiets) ist zu beseitigen-eine allgemeine Prüfung hat ergeben, dass einem Teilproblem durch eine Schwerpunktprüfung vertieft nachgegangen werden muss-es bestehen Zweifel, ob die geprüfte Stelle die von ihr bei einer früheren Prüfung zugesagten Maßnahmen zufriedenstellend (oder nicht) durchgeführt hat -ein erheblicher Ausgabenanstieg, fehlende Regelungen, die Aktualität des Themas. Prüfungsanlass kann z. B. sein-der Große Senat hat ein abteilungsübergreifendes Schwerpunktthema beschlossen-der Haushaltsausschuss hat gebeten, ihn bei der Entscheidung einer Angelegenheit zu unterstützen. Es geht um die Frage, warum soll geprüft werden?

DK-Quelle: §23 RN10, *Prüfungsleitfaden*

Anmerkung: Auf die Frage "Warum soll geprüft werden?" bezieht sich der spanische Begriff *iniciativa de la fiscalización*. Prüfungsanlass und Prüfungsgrund werden weder im Prüfungsleitfaden noch in der Prüfungsordnung exakt getrennt, es werden nur Beispiele angegeben. Im Glossar fehlt ebenfalls eine Abgrenzung. Aus diesen Gründen hat sich der Verfasser entschlossen, Prüfungsanlass und Prüfungsgrund als Synonyme aufzunehmen und dafür die spanische Benennung *causa de la fiscalización* vorzuschlagen. In beiden Fällen geht es um die Frage, warum soll geprüft werden?

Spanisch: causa de la fiscalización <f.> <sg.> <sub>> *ÜV*

Anmerkung: In den Normas de fiscalización wird das Warum nur paraphrasiert, und zwar in Art.44d (Inhalt des jährlichen Arbeitsplans): "Una explicación de las causas por las que el Departamento propone la fiscalización".

Deutsch: **Prüfungsinitiative** <f.> <sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Die "iniciativa de fiscalización" hat kein Gegenstück am BRH (sie bezieht sich jedoch wie der *Prüfungsgrund* und der *Prüfungsanlass* auf die Frage "Warum soll geprüft werden?"). Am TCu handelt es sich um verbindliche "peticiones"(zur Verbindlichkeit der "peticiones" vgl. Art. 3a LFTCu "... las fiscalizaciones que éste (Anm. TCu) deba realizar a iniciativa de las Cortes Generales y, en su ámbito, de las Asambleas Legislativas de las Comunidades Autónomas, según el artículo 45 de la Ley Orgánica 2/1985."), am BRH sind es Anregungen oder z.B. Bitten des Parlaments ("Prüfungsbitten"). Um den obligatorischen Charakter der "peticiones" zu unterstreichen, könnte man im Deutschen auch die Benennungen "Prüfungsbeschluß" oder "Prüfungsanweisung" vorschlagen. M.E. genügt aber das Wort "Prüfungsinitiative" um den Gedanken eines verbindlichen Anstosses zur Prüfung auszudrücken. Im weiteren Sinne geht es hier auf der spanischen wie auf der deutschen Seite um die Frage, warum soll geprüft werden? Eine Frage, die Gegenstand der "Directrices Técnicas" bzw. des "Prüfungskonzeptes" ist.

Spanisch: **iniciativa de la fiscalización** <f.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: (En cualquier caso, la estructura y el contenido de las *Directrices Técnicas* deberán contemplar, por separado, los siguientes aspectos:) a.) Iniciativa de la fiscalización. Se citará el Acuerdo del Pleno que aprobó o, en su caso, modificó el programa anual de fiscalizaciones en el que se encuentra incluido el procedimiento objeto de las Directrices. Se especificará, además, el órgano que ejerció la iniciativa fiscalizadora o el precepto legal que obliga a realizar la fiscalización. Si ésta se realiza a iniciativa del propio Tribunal, se expondrán brevemente los motivos por los cuales fue incluida en el programa de fiscalizaciones.

DK-Quelle: Art.59a, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Diese "iniciativa de la fiscalización" bezieht sich auf Art. 45 LOTCu : "Los procedimientos para el ejercicio de la función fiscalizadora se impulsarán de oficio en todos sus trámites. La iniciativa corresponde al propio Tribunal, a las Cortes Generales y, en su ámbito, a las Asambleas Legislativas u otros órganos representativos análogos que se constituyan en las Comunidades Autónomas".

Spanisch: **petición de inicio de fiscalización** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

Quelle: Tramitación de los procedimientos fiscalizadores, S. 1

Spanisch: **iniciativa fiscalizadora** <f.> <sg.> <sub>> *Synonym*

Quelle: Art.59a, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Prüfungskonzept <n.> <sg.> <sub>>

Definition: Im Prüfungskonzept werden die geprüften Stellen und erforderlichenfalls weitere Stellen, bei denen örtliche Erhebungen stattfinden sollen, sowie der zeitliche Ablauf der Prüfung festgelegt. Es sollte insbesondere Angaben enthalten über: Erkenntnisse, die zum Prüfungsgegenstand bereits vorliegen (z. B. aus früheren Prüfungen auch von Prüfungsämtern und Vorprüfungsstellen sowie aus Fachakten, der Dokumentation und weiteren Datenbeständen); Art und Umfang des einzubeziehenden Prüfungsstoffs; Prüfungsmethoden (z. B. Aktenanalysen, Befragungen, Auswertungen von Datenbeständen, Nutzung von Arbeitshilfen); die Aufgabenverteilung bei Teamprüfungen; die Beteiligung weiterer Einrichtungen der Finanzkontrolle (z. B. Prüfungsämter, Vorprüfungsstellen, Landesrechnungshöfe, Europäischer Rechnungshof); die Beauftragung von Sachverständigen (§ 24).

D-Quelle: §23 Abs.2, *PO-BRH*

Def. Kontext: Prüfungskonzept (Prüfungs-Soll):Grund / Anlass der Prüfung (warum ?)Prüfungsgegenstand / Prüfungsthema (was ?)Prüfungsziel (wozu ?)Geprüfte Stellen / Erhebungsstellen (wen und wo ?)Unterrichtung interner und externer Stellen (wer ist zu beteiligen/ unterrichten ?)Prüfer (wer ?)Zeitraumen (wann, wie lange, mit welchem Aufwand ?)Vorgehensweise (wie ?)ggf. Berichterstattung (in welcher Form ?)

DK-Quelle: §23 RN29, *Prüfungsleitfaden*

Def. Kontext: Zur Vorbereitung der Prüfung erstellen Prüfungsgebietsleiter und Prüfer ein Prüfungskonzept, in dem Zielsetzung und Schwerpunkte der Prüfung festgelegt werden. Über das Prüfungskonzept entscheidet das Kollegium.

DK-Quelle: §23 Abs.1, *PO-BRH*

Anmerkung: Die "Directrices Técnicas" und das Prüfungskonzept sind nicht 100%ig äquivalent, haben allerdings eine sehr große Schnittmenge. Man muß berücksichtigen, daß es am TCu noch die so genannten bereichsspezifischen Einzelprüfungskonzepte gibt ("*programa de trabajo*"), durch die die (allgemeineren) "Directrices Técnicas" konkretisiert und ergänzt werden. Beides zusammen, die "Directrices Técnicas" und die "programas de trabajo", wären fast 100%ig deckungsgleich mit dem deutschen Prüfungskonzept. Die spanischen Gegebenheiten machen jedoch eine Unterscheidung zwischen "Directrices Técnicas" ("Prüfungskonzept") und "programas de trabajo" ("bereichsspezifischen Einzelprüfungskonzepte") notwendig.

Deutsch: Prüfungskonzeption <f.> <sg.> <sub>> veraltet

Definition: Detaillierte Prüfungsplanung, die einem Prüfungsvorhaben vorgeschaltet ist und die den Rahmen für dessen Durchführung bildet. Die

Prüfungskonzeption enthält im wesentlichen Ausführungen
zum/zur Prüfungsanlaß = Warum soll geprüft
werden? Prüfungsgegenstand = Was soll geprüft werden? Prüfungsziel =
Was soll die Prüfung bezwecken? Prüfungsumfang = Wer oder welcher
Teilbereich soll geprüft werden? Prüfungsort = Wo soll geprüft
werden? Zeitrahmen = Wieviel Zeit ist für die Prüfung
erforderlich? derzeitigen Erkenntnisstand = Welche Erkenntnisse liegen
bereits vor? Vorgehensweise = Wie soll die Prüfung durchgeführt
werden? Beteiligung weiterer Stellen = Wer soll bei der Prüfung beteiligt
werden? Die Prüfungskonzeption soll die Durchführung der Prüfung
grundsätzlich regeln und dient als Richtschnur für den Prüfungsverlauf.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 213

Spanisch: **Directrices Técnicas** <f.> <pl.>

Definition: En cualquier caso, la estructura y el contenido de las Directrices Técnicas deberán contemplar, por separado, los siguientes aspectos: a.) *iniciativa de la fiscalización* . (...). b.) *resultados de los trabajos preliminares* . (...). c.) *tipos de fiscalización* y objetivos generales. (...). d.) *ámbito temporal* . (...). e.) *áreas de trabajo* y procedimientos. (...). f.) *medios personales* . (...). g.) *calendario* . (...). h.) otras consideraciones . (...).

D-Quelle: Art.59, *Normas de fiscalización*

Kontext: Todas las fiscalizaciones del Tribunal de Cuentas deben sujetarse a lo establecido en sus correspondientes Directrices Técnicas, cuya aprobación compete al Pleno, según lo dispuesto en el artículo 3.g) de la LFTCu.

K-Quelle: Art.57, *Normas de fiscalización*

Kontext: Son atribuciones del Pleno del Tribunal, además de las que le confiere la Ley orgánica 2/1982, las siguientes: (...) g) establecer las Directrices Técnicas a que deban sujetarse los diferentes procedimientos de fiscalización.

K-Quelle: Art.3g, *LFTCu*

Kontext: (...) El Consejero determinará el proyecto de Directrices Técnicas de fiscalización que se someterá a la deliberación de la Sección de Fiscalización y, posteriormente, a la aprobación del Pleno, con las modificaciones oportunas.

K-Quelle: Art.56, *Normas de fiscalización*

Deutsch: Prüfungsmitteilung <f.> <sg.> <sub>>

Definition: In der Prüfungsmitteilung werden die Ergebnisse der Prüfung dargestellt, die für die Beurteilung der Wirtschaftlichkeit und der Ordnungsmäßigkeit des Verwaltungshandelns von Bedeutung sind. Positive Wertungen können vorgenommen werden, wenn hierfür ein besonderer Grund besteht. Die Prüfungsmitteilung enthält den ermittelten Sachverhalt, dessen Würdigung, die nach Auffassung des BRH gebotenen Folgerungen sowie gegebenenfalls Empfehlungen, wie festgestellte Mängel zu beheben sind. Der Prüfungsmitteilung wird grundsätzlich eine Zusammenfassung der wesentlichen Prüfungsergebnisse in einem besonderen Abschnitt vorangestellt.

D-Quelle: §33 Abs.1f, *PO-BRH*

Definition: Schreiben, in dem die Finanzkontrollbehörde die betroffenen Stellen über die Prüfungsabsicht unterrichtet. Zu den betroffenen Stellen gehören die zu prüfende Stelle, ggf. die zuständige(n) übergeordnete(n) oder aufsichtsführende(n) Stellen und die Stelle(n), bei der / denen örtliche Erhebungen geplant sind. Das Ankündigungsschreiben enthält die Bezeichnung des Prüfungsvorhabens, den Beginn und die voraussichtliche Dauer der örtlichen Erhebungen bei den betroffenen Stellen, die Benennung des Leiters der Prüfung und des / der mit den Erhebungen beauftragten Prüfer(s), die Bitte um Unterstützung bei der Prüfung sowie den Hinweis auf andere unterrichtete Stellen.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 203

Anmerkung: Die deutsche Prüfungsmitteilung beinhaltet die ersten drei Versionen des spanischen Informe, und zwar: 1.) *borrador del anteproyecto de Informe de fiscalización*, 2.) *anteproyecto de Informe de fiscalización* und 3.) *proyecto de Informe de fiscalización*. Sie wird nach Abschluss der Erhebungen vom Prüfer entworfen, vom Prüfungsleiter unterschrieben und der geprüften Stelle zugeschickt. Man muss also für diesen deutschen Begriff eine spanische Benennung prägen. Denkbar wäre die adaptierende (also sich an spanische Begebenheiten anpassende Übersetzung) wie z.B. "proyecto preliminar del Informe de fiscalización". Der bessere Übersetzungsvorschlag ist m.E. aber "carta de auditoría", womit die Unterschiedlichkeit der beiden Systeme zum Ausdruck kommt.

Spanisch: carta de auditoría <f.> <sg.> <sub>> ÜV

Quelle: *Sp28*, S. 17

Deutsch: Prüfungsniederschrift <f.> <sg.> <sub>>

Definition: (1) Der Prüfer entwirft nach Abschluss der Erhebungen zeitnah eine Prüfungsniederschrift, die Gegenstand, Ablauf und Ergebnis der Prüfung wiedergibt. Sind mehrere Prüfer beteiligt, wird kenntlich gemacht, welche Teile der Prüfungsniederschrift der einzelne Prüfer bearbeitet hat. (2) Die Prüfungsniederschrift besteht aus dem **Prüfungsvermerk** (§ 32), der **Prüfungsmitteilung** (§ 33) und dem **Übersendungsschreiben** (§ 34 Abs. 5). Die Behandlung der Prüfungsergebnisse im Geschäftsgang wird in einer geschäftsleitenden Verfügung festgelegt.

D-Quelle: §31, *PO-BRH*

Definition: Gegenstand, Ablauf, Ergebnis der Prüfung und deren verfahrensmäßige Behandlung im Geschäftsgang des BRH werden in der Prüfungsniederschrift wiedergegeben. Zur Vereinfachung des Verfahrens und zur Vereinheitlichung im Geschäftsgang ist sie in folgender Weise zu gestalten: Prüfungsvermerk, Prüfungsmitteilung, Übersendungsschreiben an die zuständige und andere Stellen und Geschäftsleitende Verfügung. Der interne Prüfungsvermerk enthält Informationen, die nicht für die geprüfte Verwaltung bestimmt sind, aber für künftige Prüfungen von Bedeutung sein können

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S.216

Spanisch: Acta de Auditoría <f.> <sg.> <sub>> *ÜV*

Quelle: *Sp28*, S. 17

Deutsch: Prüfungsthema <n.> <sg.> <sub>

Def. Kontext: Häufig wird aber in der Arbeitsplanung der Prüfungsgegenstand weiter konkretisiert und ebenfalls die Zielrichtung, mit der geprüft werden soll, angegeben. Prüfungsgegenstand verknüpft mit der Zielrichtung, mit der geprüft werden soll, ergibt das Prüfungsthema (vgl. hierzu RN 1 und 2 zu § 17). Ist die Zielrichtung die Ordnungsmäßigkeit des Beschaffungsverfahrens, wird das Prüfungsthema z. B. lauten: "Prüfung der Ordnungsmäßigkeit der Beschaffung von IT-Komponenten über 10.000 DM". Soll die Wirtschaftlichkeit des Beschaffungsverfahrens geprüft werden, würde das Prüfungsthema z. B. "Notwendigkeit der Beschaffungen von IT-Komponenten über 10.000 DM" heißen (vgl. im Einzelnen die Erläuterungen zu § 17).

DK-Quelle: §16 RN1, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: tema de la fiscalización <m.> <sg.> <sub> ÜV

Deutsch: Prüfungsverfahren <f.> <sg.> <sub>>

Definition: Als Prüfungsverfahren wird in der Regel die Gesamtheit der Methoden und Techniken zur Gewährleistung eines geordneten und rationellen Ablaufs der Prüfungshandlungen bezeichnet.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 220

Spanisch: procedimiento fiscalizador <m.> <sg.> <sub>>

Definition: Serie ordenada de actos dirigidos a la emisión de un Informe de fiscalización

D-Quelle: *Glosario*, S. 71

Spanisch: procedimiento de fiscalización <m.> <sg.> <sub>> ÜV

Deutsch: Prüfungsvermerk <m.> <sg.> <sub>

Def. Kontext: Der Prüfungsvermerk enthält Angaben, die nicht in die Prüfungsmitteilung aufgenommen werden, aber für die gegenwärtige oder eine künftige Prüfung oder aus anderen Gründen von Bedeutung sind. Dazu gehören allgemeine Angaben, wie Gegenstand, Umfang und Ablauf der Prüfung, Name des Prüfers sowie Hinweise darauf, welche Prüfungsergebnisse nicht oder welche bei späteren Prüfungen oder bei Beratungen (z. B. in Haushaltsverhandlungen) weiterverfolgt werden sollen.

DK-Quelle: §32 Abs.1, *PO-BRH*

Kontext: Im Prüfungsvermerk wird festgehalten, mit welchen Stellen die Prüfungsergebnisse besprochen und gegebenenfalls welche Entscheidungen (§ 13 GO-BRH) dabei getroffen wurden. Zudem wird dargelegt, ob das Prüfungsverfahren bis zu diesem Zeitpunkt entsprechend den Festlegungen im Prüfungskonzept durchgeführt wurde, und begründet, wenn auf eine Prüfungsmitteilung verzichtet werden soll. Es soll auch vermerkt werden, ob ein anderer Rechnungshof, ein Prüfungsamt oder eine Vorprüfungsstelle bei der Prüfung mitgewirkt hat und inwieweit deren Prüfungsergebnisse verwertet wurden. Bei der Prüfung festgestellte Sachverhalte, die über den Prüfungsgegenstand und das Prüfungskonzept hinausgehen, werden im Prüfungsvermerk wiedergegeben, wenn sie für die Aufgabenerfüllung des BRH von Bedeutung sein können. Soweit diese Sachverhalte die Zuständigkeit anderer Kollegien betreffen, sind diese zu unterrichten.

K-Quelle: §32 Abs.2f, *PO-BRH*

Anmerkung: Prüfungsvermerk und memorándum sind nicht 100%-ig äquivalent. Bezieht man sich auf eine bestimmte Prüfung, spricht man am BRH ausschließlich von dem Prüfungsvermerk im Singular, während am TCu im Laufe einer Prüfung mehrere Prüfungsvermerke (memorandos) angefertigt werden. So werden z.B. die Schlussfolgerungen aus dem *Abschlussgespräch* am TCu in einem eigenen memorándum festgehalten (Vgl.: Art.157, *Normas de fiscalización*). Je nach Kontext muss also auf die Benennung dictámenes del auditor zurückgegriffen werden.

Spanisch: memorándum <m.> <sg.> <sub>

Definition: Documento o papel de trabajo elaborado por los miembros del equipo fiscalizador donde se resumen los procedimientos aplicados y las comprobaciones efectuadas en un área de la fiscalización y se recogen los resultados obtenidos.

D-Quelle: *Glosario*, S.71

Kontext: Los memorandos que se realicen para cada área o conjunto de comprobaciones contendrán, junto a la información indicada en la norma anterior, las conclusiones obtenidas del trabajo realizado.

K-Quelle: Art.102, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Die Pluralform von memorándum ist memorandos!

Spanisch: **dictamen del auditor** <m.> <sg.> <sub>> ÜV

Quelle: *Sp 28*, S. 3.2.2

Deutsch: Prüfungsvorbereitung <f.> <sg.> <sub>>

Definition: Zur Vorbereitung der Prüfung gehören die Auswertung vorhandener oder zu beschaffender Unterlagen, die Erstellung eines Prüfungskonzepts und die Prüfungsankündigung.

D-Quelle: §23 RN1, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: planificación de las fiscalizaciones <f.> <sg.> <sub>>

Definition: La planificación comprenderá la realización de determinados trabajos preliminares, la elaboración de un proyecto de Directrices Técnicas, para su aprobación posterior por el Pleno, y la redacción de los programas de trabajo.

D-Quelle: Art.51, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **Prüfungsziel** <n.> <sg.> <sub>

Def. Kontext: Zur Vorbereitung einer Prüfung wird das Prüfungsziel in erläuternden Angaben im Rahmen der Prüfungskonzeption dargelegt. Mit der Darstellung des Prüfungsziels soll - soweit dies im Vorbereitungsstadium schon möglich ist - verdeutlicht werden, welches Ergebnis mit dem Vorhaben angestrebt wird.

DK-Quelle: *Glossar-BRH*; S. 224

Kontext: Die Ziele sind so genau zu beschreiben, dass bei der gemeinsamen Evaluierung durch die an der Prüfung Beteiligten (Prüfer, Kollegien) die Erreichung / Teilerreichung / Nichterreichung der Ziele leicht feststellbar ist.

K-Quelle: §23 RN16, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: **objetivo de la fiscalización** <m.> <sg.> <sub> ÜV

Deutsch: Querschnittsprüfung <f.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: Die Querschnittsprüfung zielt darauf ab, durch Vergleich einer repräsentativen Auswahl betroffener Stellen Erkenntnisse über das Verwaltungshandeln in einem abgegrenzten Aufgabenbereich zu gewinnen.

DK-Quelle: §18 Abs.3, *PO-BRH*

Kontext: Die Querschnittsprüfung zielt darauf ab, durch Vergleich des Verwaltungshandelns von - nach bestimmten Kriterien ausgewählten - Stellen (auch auf andere übertragbare) Erkenntnisse über abgegrenzte Aufgabenbereiche zu gewinnen. Die Querschnittsprüfung soll losgelöst vom Einzelfall allgemeine Aussagen über die Ordnungsmäßigkeit und/oder Wirtschaftlichkeit des Verwaltungshandelns erbringen. Neben der exakten Definition des Prüfungszieles, ist die Auswahl der geprüften Stellen von erheblicher Bedeutung. Aus Zeitgründen und Gründen der begrenzten Personalkapazität ist es meistens notwendig, die Zahl der in die Erhebung einzubeziehenden Stellen zu begrenzen. Hierbei ist sicherzustellen, dass nach Art und Anzahl Stellen einbezogen werden, die eine gesicherte Aussage über das Verwaltungshandeln und die hierbei auftretenden Mängel ermöglichen. Soll z. B. das Registraturwesen querschnittlich geprüft werden, sollten die in die Erhebung einzubeziehenden Stellen so ausgewählt werden, dass sowohl eine zentrale Registratur, Abteilungsregistraturen, Sachbearbeiterablagen oder Mischformen in die Betrachtung einbezogen werden.

K-Quelle: §18 RN3, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: fiscalización multisectorial <f.> <sg.> <sub>> ÜV

Spanisch: fiscalización horizontal <f.> <sg.> <sub>> ÜV

Deutsch: Rechtmäßigkeit <f.> <sg.> <sub>>

Kontext: Bei der Prüfung der Ordnungsmäßigkeit geht es um die Frage, ob die geltenden haushaltswirtschaftlichen Regelungen und Grundsätze eingehalten werden. Anhand der haushaltsrechtlichen Vorschriften wird geprüft, ob die Verwaltung gegen Vorgaben des Haushaltsgesetzes verstoßen hat. Dabei geht es nicht nur um buchhalterische Korrektheit. Die Maßnahmen der Verwaltung sind auch am bestehenden Recht zu messen. Insofern schließt die *Ordnungsmäßigkeitsprüfung* die *Rechtmäßigkeitsprüfung* ein.

K-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 197

Kontext: Die Prüfungen des BRH dienen dazu, wesentliche Erkenntnisse über die Haushalts- und Wirtschaftsführung der Verwaltung und der sonstigen geprüften Stellen (§ 17 Abs. 2) zu gewinnen. Die Prüfungstätigkeit zielt darauf ab, die Rechtmäßigkeit der Verwaltung zu sichern, ihre Leistungsfähigkeit zu verbessern und Fehlentwicklungen zu vermeiden.

K-Quelle: §3 Abs.1, *PO-BRH*

Spanisch: legalidad <f.> <sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Vgl. auch die Anmerkungen zu *fiscalización de cumplimiento* bzw. *fiscalización de la legalidad*.

Deutsch: Rohentwurf der Prüfungsmitteilung <m.> <sg.> <sub>> ÜV

Spanisch: borrador del anteproyecto de Informe de fiscalización <m.>
<sg.> <sub>>

Kontext: Con independencia de la comunicación que debe existir entre el equipo fiscalizador y los responsables de la entidad fiscalizada, según prevé la norma 116, una vez que el director de las actuaciones fiscalizadoras haya elaborado el borrador del anteproyecto de Informe, contrastará su contenido, en su totalidad o en sus partes más relevantes, con dichos responsables.

K-Quelle: Art.156, *Normas de fiscalización*

Kontext: Una vez concluida la redacción definitiva del borrador del anteproyecto de Informe, el director de las actuaciones fiscalizadoras lo elevará, debidamente fechado y firmado, al Director Técnico del Departamento correspondiente.

K-Quelle: Art.159, *Normas de fiscalización*

Kontext: El Consejero ponente, a la vista del borrador trasladado por el Director Técnico y de cuanta documentación adicional soliciten, determinará el texto del anteproyecto de Informe que habrá de someterse al trámite de alegaciones regulado en el artículo 44 de la *LFTCu*.

K-Quelle: Art.161, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Die chronologische Reihenfolge der verschiedenen Informes ist folgendermaßen darzustellen: 1.) borrador del anteproyecto de Informe de fiscalización (Erörterung mit der geprüften Stelle bis zur Weiterleitung an das zuständige Mitglied). 2.) *anteproyecto de Informe de fiscalización* (Festlegung durch das zuständige Mitglied bis zum Abschluß des kontradiktorischen Verfahrens). 3.) *proyecto de Informe de fiscalización* (Übersendung an das Finanzministerium, den juristischen Dienst des TCu bis zur Verabschiedung durch das Plenum). 4.) *Informe de fiscalización* (nach der Verabschiedung durch das Plenum)

Deutsch: Rohentwurf des Prüfungskonzepts <m.> <sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Während es bei den *Directrices Técnicas* vor dem proyecto (unter proyecto versteht man stets einen Entwurf, der dem Plenum zur Beschlussfassung vorgelegt wird) nur einen borrador de proyecto gibt, unterscheidet man bei der Erarbeitung des Informe den borrador de anteproyecto und das anteproyecto, was bedeutet, dass es hier zwei Arten von Vorentwürfen des *proyecto de Informe de fiscalización* gibt (und bei der Erarbeitung der Directrices Técnicas nur eine). Man kann hier auch von Subphasen sprechen: Die Phase vor der Beschlussfassung des Plenum wird im Fall des Informe in zwei Subphasen geteilt (borrador de anteproyecto und anteproyecto), während sie im Fall der Directrices Técnicas aus nur einer Subphase besteht (borrador de proyecto). Um auszudrücken, dass im Falle des Informe der *borrador del anteproyecto de Informe de fiscalización* zeitlich vor dem *anteproyecto de Informe de fiscalización* anzusiedeln ist, empfiehlt sich die Übersetzung "Rohentwurf" für borrador und "Vorentwurf" für anteproyecto. Aus Kohärenzgründen sollte dann der borrador del proyecto de Directrices Técnicas ebenfalls mit "Rohentwurf" übersetzt werden.

Spanisch: borrador del proyecto de Directrices Técnicas <m.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: Terminados los *trabajos preliminares*, el director de las actuaciones fiscalizadoras entregará al Director Técnico del Departamento el borrador de proyecto de Directrices Técnicas. El Director Técnico, por su parte, tras incorporar al borrador las modificaciones que haya considerado conveniente, lo elevará al Consejero. A la vista del borrador y de cuantos antecedentes e informaciones solicite sobre el particular, el Consejero determinará el *proyecto de Directrices Técnicas* de fiscalización que se someterá a la deliberación de la Sección de Fiscalización y, posteriormente, a la aprobación del Pleno, con las modificaciones oportunas.

DK-Quelle: Art.56, *Normas de fiscalización*

Deutsch: schriftliche Befragung <f.> <sg.> <sub>

Definition: Erhebungstechnik, mit der für die Prüfung relevante Informationen durch einen vom Befragten auszufüllenden Vordruck erhoben werden.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 183

Anmerkung: Die schriftliche Befragung ist nicht 100%-ig äquivalent zu den confirmaciones, denn sie erfolgt über einen Fragebogen, während die confirmaciones in Ausnahmefällen auch in mündlicher ablaufen können.

Spanisch: confirmaciones <f.> <pl.> <sub>

Def. Kontext: Las confirmaciones intentan obtener corroboración, normalmente por escrito, de aspectos contenidos en la información conocida por otros medios.

DK-Quelle: Art.98c, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **Schwerpunktprüfung** <f.> <sg.> <sub>

Definition: Vertiefte Prüfung eines Teils des Prüfungsgegenstandes, d.h. eines bestimmten Arbeitsbereiches, der von besonderer Bedeutung erscheint oder sich als besonders fehlerträchtig erwiesen hat; kann sich auf organisatorisch abgegrenzte Arbeitsbereiche der Verwaltung beziehen und läßt generelle Schlußfolgerungen zu.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 229

Def. Kontext: Bei der Schwerpunktprüfung wird ein sachlich oder zeitlich abgegrenzter Teil des Prüfungsgegenstandes mit einer bestimmten Fragestellung vertieft geprüft.

DK-Quelle: §18 Abs.2, *PO-BRH*

Kontext: Bei einer Schwerpunktprüfung liegen bereits Erkenntnisse über den Prüfungsgegenstand vor, von dem nur ein Teil umfassend (Prüfungstiefe) geprüft werden soll. Eine Schwerpunktprüfung muss daher genau abgegrenzt und das Ziel der Prüfung exakt definiert werden.

K-Quelle: §18 RN2, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: **fiscalización específica** <f.> <sg.> <sub> ÜV

Quelle: *Sp28*, S. 2

Deutsch: Sparsamkeit <f.> <sg.> <sub>

Definition: Kein rechtlicher, sondern betriebswirtschaftlicher Begriff; Variante der Wirtschaftlichkeit im weiteren Sinne. Ist nach verbreiteter finanzwissenschaftlicher Lehrmeinung nur Sonderfall (Bestandteil) der Wirtschaftlichkeit und erfüllt Hauptmerkmal des Minimalprinzips, indem die zur Aufgabenerfüllung einzusetzenden Mittel auf den unbedingt notwendigen Umfang zu beschränken sind.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 230

Kontext: Die drei E's: Anfangsbuchstaben der englischen Wörter economy, efficiency und effectiveness; inzwischen gut eingeführte Kurzformel für die drei wichtigsten Aspekte des materiellen Prüfungsmaßstabs Wirtschaftlichkeit: 1. Wirtschaftlichkeit, 2. Sparsamkeit und 3. Wirksamkeit/Erfolg. Da Sparsamkeit ein Sonderfall der Wirtschaftlichkeit ist und auch die Grenze zwischen Wirtschaftlichkeitsprüfung und Wirksamkeitsprüfung bzw. Erfolgskontrolle nicht klar gezogen werden kann, sind die vorgenannten 'drei E's' nach deutscher Meinung für die Prüfungspraxis nicht so deutlich trennbar, wie es in manchen Rechtsgebieten geschieht.

K-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 178

Spanisch: economía <f.> <sg.> <sub>

Definition: Principio de la gestión económica-financiera consistente en alcanzar los objetivos fijados en una organización, programa, proyecto, actividad o función minimizando el coste de los recursos utilizados.

D-Quelle: *Glosario*, S. 70

Definition: El grado en que una organización, programa, proyecto, actividad o función minimiza el coste de los recursos (financieros, humanos y físicos) que utiliza o adquiere, considerando que esos recursos son adecuados en cantidad y calidad (dicho brevemente, gastar lo mínimo imprescindible).

Kontext: *Seminarios 1994-1995*, S. 377

Deutsch: **Stellungnahme** <f.> <sg.> <sub>

Kontext: Vor einer abschließenden Bewertung der Sachverhalte hört der BRH / das PAB gemäß § 96 BHO die geprüfte Stelle und bittet sie um ihre Stellungnahme zu seinem Prüfungsergebnis (*kontradiktorisches Verfahren*).

K-Quelle: Einl. VII RN3, *Prüfungsleitfaden*

Kontext: In der Prüfungsmitteilung wird in der Regel eine dreimonatige Frist zur Äußerung gesetzt. Nach Stellungnahme der Verwaltung entscheidet die Finanzkontrollbehörde (BRH/LRH) über den Abschluß des Prüfungsverfahrens oder die Weiterverfolgung.

K-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 251

Spanisch: **alegaciones** <f.> <pl.> <sub>

Definition: Conjunto de documentos y justificantes que, respetando los requisitos formales establecidos en el artículo 44.1 de la *LFTCu*, presentan los responsables de la entidad fiscalizada (Anm.: el alegante) al Tribunal de Cuentas, respecto de los resultados contenidos en un *anteproyecto de Informe de fiscalización*.

D-Quelle: *Glosario*, S. 69

Deutsch: Übersendungsschreiben <n.> <sg.> <sub>

Def. Kontext: Die *Prüfungsmitteilung* oder die Prüfungsergebnisse werden mit einem Übersendungsschreiben zur Äußerung oder gegebenenfalls nur zur Kenntnisnahme übersandt. Für die Äußerung ist eine angemessene Frist zu setzen. Sie soll in der Regel drei Monate nicht überschreiten.

DK-Quelle: §34 Abs.5, *PO-BRH*

Def. Kontext: Die Prüfungsmitteilung wird dem Empfänger in der Regel mit einem Übersendungsschreiben zugeschickt (Ausnahme: Bei kurzen Prüfungsmitteilungen kann auf das Ü. verzichtet werden). Das Übersendungsschreiben muß erkennen lassen, ob der Empfänger die Prüfungsmitteilung nur zur Kenntnis erhält oder ob er sich zu allen oder zu bestimmten Prüfungsergebnissen äußern soll. Für die Äußerung zur Prüfungsmitteilung setzt die Finanzkontrollbehörde eine angemessene Äußerungsfrist, die drei Monate ab dem Eingang der Prüfungsmitteilung beim Empfänger nicht überschreiten soll (Ausnahme: Der Empfänger muß besonders umfangreiche Feststellungen treffen oder sich mit anderen Stellen abstimmen). Bei Eilfällen kann eine kürzere Äußerungsfrist angesetzt sein.

DK-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 235

Spanisch: oficio de remisión del anteproyecto <m.> <sg.> <sub>

Def. Kontext: El oficio de remisión del anteproyecto deberá señalar expresamente la finalidad de dicho trámite, incorporando, a tal fin, un resumen de lo preceptuado en el artículo 44.1 de la LFTCu, con citación expresa del mismo. También se indicará el plazo disponible para este trámite.

DK-Quelle: Art.165, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Anteproyecto bezieht sich hier auf *anteproyecto de Informe de fiscalización*.

Spanisch: carta de envío <f.> <sg.> <sub> ÜV

Quelle: *Sp28*, S. 17

Anmerkung: Bei der Übersetzung des deutschen Übersendungsschreibens ins Spanische ist die Benennung carta de envío kontextabhängig vorzuziehen, auch wenn oficio de remisión del anteproyecto und Übersendungsschreiben durchaus eine sehr große begriffliche Schnittmenge haben. Die Wiedergabe des Übersendungsschreibens mit oficio de remisión del anteproyecto hat aber bei der Übersetzung ins Spanische den Nachteil, dass der Eindruck vermittelt wird, am BRH gäbe es einen Vorentwurf der Prüfungsmitteilung, was aber nicht der Fall ist.

Deutsch: **umfassende Prüfung** <f.> <sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Die "fiscalización integrada" umfaßt die Ordnungsmäßigkeits- wie auch die Wirtschaftlichkeitsprüfung. Im Deutschen gibt es dafür keine Benennung, weil Ordnungsmäßigkeit und Wirtschaftlichkeit in ein- und derselben Prüfung untersucht werden.

Spanisch: **fiscalización integrada** <f.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: En función de los objetivos perseguidos, la fiscalización a realizar puede consistir en una combinación de alguno o de todos los tipos de fiscalización señalados en la norma anterior. En este caso, se denominará:
b.) Fiscalización integrada a la que abarque todos los tipos a que se ha hecho referencia en la norma anterior.

DK-Quelle: Art.6, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **Unterrichtung interner und externer Stellen** <f.> <sg.> <sub>

Kontext: Bei Prüfungen der Querschnittsprüfungsgebiete bedarf die Auswahl der geprüften Stellen einer Abstimmung mit den nach § 5 Abs. 2 Nr. 1 GO-BRH zuständigen Prüfungsgebieten. Bei der Festlegung der geprüften Stellen und der Stellen, bei denen örtliche Erhebungen stattfinden sollen, ist darauf zu achten, dass nicht bestimmte Stellen unverhältnismäßig stärker betroffen sind als andere Stellen. Es ist ferner festzulegen, ob andere Einrichtungen der Finanzkontrolle (z. B. Landesrechnungshöfe) zu unterrichten sind, weil sie Prüfungsrechte besitzen (§§ 56 Abs. 2 HGrG, 93 BHO). Es geht um die Fragen, wer ist zu beteiligen und wer ist zu unterrichten? (RN 20 und 21)

K-Quelle: §23 RN21, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: **instrucción de órganos externos e internos** <f.> <sg.> <sub> ÜV

Deutsch: Vermerk <m.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: In einem Vermerk wird für jedes Prüfungsergebnis, zu dem sich der Empfänger der Prüfungsmitteilung äußern sollte, dargelegt, ob dem Anliegen des BRH hinreichend entsprochen wurde oder ob die Angelegenheit weiter verfolgt werden soll.

DK-Quelle: §35 Abs.2, *PO-BRH*

Kontext: In dem Vermerk stellt der Prüfer für jedes Prüfungsergebnis, zu dem sich der Empfänger der Prüfungsmitteilung äußern sollte, dar, ob dem Anliegen des BRH/PAB hinreichend entsprochen worden ist oder ob die betreffende Angelegenheit weiter verfolgt werden soll. Hierbei bietet sich eine synoptische Gegenüberstellung an (z. B. Spalten: Prüfungsfeststellungen, Stellungnahmen der geprüften Stelle, weiteres Vorgehen - insbesondere Punkte für eine Kontrollprüfung). Es handelt sich - nach der Evaluierung des Prüfungsverfahrens (vgl. RN 3 zu § 32) - um die zweite Stufe der Evaluierung der Tätigkeit des BRH / des PAB, die Evaluierung der Prüfungsergebnisse: werden die festgestellten Sachverhalte auch von der geprüften Stelle bestätigt oder zumindest nicht widerlegt, inwieweit sind auch die Bewertungen tragfähig, können die Empfehlungen aufrecht erhalten bleiben? Es ist der Sinn des kontradiktorischen Verfahrens, zunächst die "andere Seite" zu hören, bevor eine abschließende Bewertung möglich ist. Deshalb bezeichnet der BRH / das PAB seine Prüfungsergebnisse als vorläufige, bis er sie durch die Stellungnahme der geprüften Stelle "evaluiert" hat. Dies wird oftmals - insbesondere wenn sich die geprüfte Stelle um klare Aussagen drückt - mit dem ersten Schriftwechsel noch nicht voll gelingen. Insofern ist die Evaluierung der Prüfungsergebnisse u. U. ein längerer Prozess.

K-Quelle: §35 RN2f, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: memorándum sobre la evaluación de los resultados de la fiscalización <m.> <sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Dieser Übersetzungsvorschlag erfolgt in Anlehnung an *memorándum*, dem Äquivalent zum deutschen *Prüfungsvermerk*.

Deutsch: **vorbereitende Schritte der Prüfungsplanung** <m.> <pl.> <sub>
ÜV

Anmerkung: Die "aspectos previos a la programación de las fiscalizaciones del Tribunal de Cuentas" sind nicht äquivalent mit der Arbeitsplanung, obwohl sie, chronologisch gesehen, vor der **Prüfungsvorbereitung**, die mit der spanischen **planificación de las fiscalizaciones** gleichgesetzt werden kann, ablaufen, (vgl. dazu die Anmerkungen unter **Arbeitsplanung**). Daraus erklärt sich die Notwendigkeit eines Übersetzungsvorschlags.

Spanisch: **aspectos previos a la programación de las fiscalizaciones del Tribunal de Cuentas** <m.> <pl.> <sub>

Anmerkung: Im vorliegenden Fall fehlte eine Definition. Der Definitionsvorschlag von Frau Pilar Jiménez lautet folgendermaßen: "Los aspectos previos a la programación de las fiscalizaciones del Tribunal de Cuentas comprenden la revisión y el examen permanente de las cuentas y del resto de la documentación de rendición obligada al Tribunal de Cuentas, y la propuesta al Pleno por los Departamentos del programa sectorial de fiscalizaciones de cada año."

Deutsch: Vorentwurf der Prüfungsmitteilung <m.> <sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: Am BRH gibt es weder einen Roh- noch einen Vorentwurf der Prüfungsmitteilung. Es gibt aber einen *Entwurf der Prüfungsmitteilung*.

Spanisch: anteproyecto de Informe de fiscalización <m.> <sg.> <sub>>

Definition: Versión del Informe que el Consejero ponente remite para el trámite de alegaciones, según lo previsto en el artículo 44.1 *LFTCu*.

D-Quelle: *Glosario*, S. 69

Definition: Informe remitido por el Consejero Ponente al representante de la entidad fiscalizada, en los términos dispuestos por el art.44.1 *LFTCu*. Adoptará esta misma denominación el informe que se remita si se producen las circunstancias a que se refiere el número 2 del citado artículo (Anm.: "...si...se acordaran otras comprobaciones o diligencias...").

D-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 392

Kontext: El Consejero ponente remitirá el anteproyecto de Informe a todas las personas previstas en el artículo 44.1 de la *LFTCu*, mediante oficio individualizado, con acuse de recibo. De conformidad con lo previsto en la norma 127, el anteproyecto que se envíe para alegaciones deberá contener, en todas sus páginas, la indicación de que se trata de un "anteproyecto para alegaciones".

K-Quelle: Art.164, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Die chronologische Reihenfolge der verschiedenen Informes ist folgendermaßen darzustellen: 1.) *borrador del anteproyecto de Informe de fiscalización* (Erörterung mit der geprüften Stelle bis zur Weiterleitung an das zuständige Mitglied). 2.) anteproyecto de Informe de fiscalización (Festlegung durch das zuständige Mitglied bis zum Abschluß des kontradiktorischen Verfahrens). 3.) *proyecto de Informe de fiscalización* (Übersendung an das Finanzministerium, den juristischen Dienst des TCu bis zur Verabschiedung durch das Plenum). 4.) *Informe de fiscalización* (nach der Verabschiedung durch das Plenum)

Deutsch: Vorgehensweise bei der Prüfung <f.> <sg.> <sub>>

Kontext: Die Vorgehensweise bei der Prüfung ist zu erläutern (Anm.: im **Prüfungskonzept**). Dabei sind der Umfang des einzubeziehenden Prüfungsstoffes sowie die Prüfungsmethoden festzulegen. So kann z. B. bei der Prüfung der Auswirkungen einer Nichtanrechnung von Einkommensbestandteilen auf die Höhe der Leistungen die Zahl der zu prüfenden Fälle nach einer Stichprobe bemessen werden (Umfang der Prüfung); als Prüfungsmethode kommt hier im wesentlichen die Auswertung von Förderungsakten in Betracht-bei der Prüfung der Entwicklung eines Waffensystems ausschließlich der Frage der Kostenschätzung durch das Bundesministerium nachgegangen werden (Umfang der Prüfung), wobei neben dem Aktenstudium intensiv das Gespräch mit den zuständigen Mitarbeitern im Ressort gesucht werden muss (Prüfungsmethode). Gerade bei komplexen Prüfungen sollten - um überflüssiges Aktenstudium zu vermeiden - ausgehend von den Fragestellungen der Prüfung die erforderlichen Unterlagen möglichst genau beschrieben und rechtzeitig angefordert werden. Bei Stichprobenprüfungen ist die Methode (z. B. mathematisches Verfahren) anzugeben. Sind bei Prüfungen von Organisation und Personalwirtschaft Zeitaufnahmen beabsichtigt, ist zu erläutern, wie dies geschehen soll (wann, wie lange, bei welchen Stellen). Erhebungsbögen und Checklisten sind zu erstellen, wenn dies wirtschaftlich ist (insbesondere bei großer Prüfungsbreite). Bei größeren Prüfungen sollten Meilensteine festgelegt werden, bei deren Erreichen auch das Erreichen der Prüfungsziele evaluiert werden soll. Hier geht es um die Frage, wie soll geprüft werden?

K-Quelle: §23 RN25f, **Prüfungsleitfaden**

Spanisch: manera de proceder en las actuaciones fiscalizadoras <f.> <sg.>
<sub>> ÜV

Deutsch: weitere Prüfungsmitteilung <f.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: Es wird eine weitere Mitteilung an die Stelle gefertigt, die sich geäußert hat. In ihr teilt der BRH/das PAB mit, wie er/es nach Würdigung der Äußerung die einzelnen Prüfungsergebnisse nunmehr beurteilt, ob seinen Anliegen hinreichend entsprochen worden ist und welche weiteren Maßnahmen er/es evtl. noch erwartet. Soweit es erforderlich sein sollte, teilt der BRH/das PAB seine Entscheidungen auch anderen Stellen mit, die eine Prüfungsmitteilung erhalten haben oder die über Prüfungsergebnisse sonst wie unterrichtet worden sind. Ggf. soll das PAB vorab die Entscheidung des zuständigen Kollegiums einholen (vgl. § 34 Abs. 1-4, 6).

DK-Quelle: §35 RN5, *Prüfungsleitfaden*

Kontext: Die weitere Prüfungsmitteilung kann mit ihrem Empfänger auch mit dem Ziel besprochen werden, den Prüfungsschriftwechsel einzuschränken und die Prüfung (zumindest teilweise) abzuschließen (*Abschluss der Prüfung*). Dies setzt voraus, dass der BRH/das PAB einerseits und der Empfänger andererseits in dieser Besprechung so vertreten sind, dass die Erledigung der Beanstandungen verbindlich zugesagt werden kann. Für den BRH handelt dabei i. d. R. der Prüfungsgebietsleiter (§ 9 Abs. 2 BRHG), für das PAB der Leiter der Prüfung. Der Empfänger sollte durch seinen Leiter, den Leiter der zuständigen Organisationseinheit oder den Verantwortlichen für den Haushalt vertreten sein. In diesem Falle kann von einer (weiteren) Mitteilung abgesehen werden.

K-Quelle: §35 RN6, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: otra carta de auditoría <f.> <sg.> <sub>> ÜV

Deutsch: weitere Prüfungsniederschrift <f.> <sg.> <sub>

Kontext: Der Prüfer wertet die Äußerungen des Empfängers der Prüfungsmitteilung aus und legt dem Kollegium zeitnah eine weitere Prüfungsniederschrift (vgl. § 31) zur Entscheidung vor.

K-Quelle: §35 Abs.1, *PO-BRH*

Kontext: Der zuständige Prüfer überwacht den fristgerechten Eingang der Äußerungen des Empfängers der Prüfungsmitteilung und wertet diese aus. Danach legt er im BRH dem Kollegium/im PAB dem Leiter der Prüfung zeitnah eine weitere Prüfungsniederschrift zur Entscheidung vor. Diese besteht aus den Teilen *Vermerk* (Abs. 2) und *weitere Prüfungsmitteilung* (Abs. 3) oder - sofern eine weitere Stellungnahme der geprüften Stelle nicht erforderlich ist - einer Mitteilung über den Abschluss der Prüfung.

K-Quelle: §35 RN1, *Prüfungsleitfaden*

Spanisch: Segunda Acta de Auditoría <f.> <sg.> <sub> ÜV

Deutsch: **Wirksamkeit** <f.> <sg.> <sub>>

Definition: Variante der Wirtschaftlichkeit im weiteren Sinne; Grad der Zielverwirklichung.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 239

Kontext: Da Sparsamkeit ein Sonderfall der Wirtschaftlichkeit ist und auch die Grenze zwischen Wirtschaftlichkeitsprüfung und Wirksamkeitsprüfung bzw. Erfolgskontrolle nicht klar gezogen werden kann, sind die vorgenannten 'drei E's' (economy, efficiency und effectiveness = 1. *Wirtschaftlichkeit*, 2. *Sparsamkeit* und 3. Wirksamkeit) nach deutscher Meinung für die Prüfungspraxis nicht so deutlich trennbar, wie es in manchen Rechtsgebieten geschieht.

K-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 178

Spanisch: **eficacia** <f.> <sg.> <sub>>

Definition: Principio de la gestión económica-financiera consistente en conseguir los objetivos establecido por una organización, programa, proyecto, actividad o función.

D-Quelle: *Glosario*, S. 70

Def. Kontext: El grado en que una organización, programa, proyecto, actividad o función alcanza, adoptando procedimientos económicos y eficientes, sus objetivos, metas u otros efectos, productos o resultados pretendidos o presupuestados. Se refiere a la relación entre los resultados esperados (impacto previsto) y los resultados reales (resumiendo, gastar sensatamente).

DK-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 378

Deutsch: Wirksamkeitsprüfung <f.> <sg.> <sub>

Definition: Teil der *Wirtschaftlichkeitsprüfung i.w.S.*. Prüfung der Zielerreichung bei finanzrelevanten öffentlichen Maßnahmen und Programmen. Der BRH hat den gesetzlichen Auftrag zu prüfen, ob eine Aufgabe auf andere Weise wirksamer erfüllt werden kann.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 240

Anmerkung: Die fiscalización de resultados de programas bezieht sich, wie aus dem definitorischen Kontext ersichtlich, auf den "grado de eficacia", also auf die Wirksamkeit als Unterfall der Wirtschaftlichkeit i.w.S..

Spanisch: fiscalización de resultados de programas <f.> <sg.> <sub>

Def. Kontext: Fiscalización operativa. Su finalidad es evaluar, total o parcialmente, la gestión de la actividad económico-financiera de la entidad a fiscalizar, comprobando su adecuación a los propios principios de economía, eficiencia y eficacia. Cuando la fiscalización tenga por objeto evaluar el grado de eficacia alcanzado en el logro de los objetivos previstos en un programa presupuestario, se denominará fiscalización de resultados de programas.

DK-Quelle: Art.5d, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Die "fiscalización de resultados de programas" ist eine Unterform der "*fiscalización operativa*".

Deutsch: Wirtschaftlichkeit i.e.S. <f.> <sg.> <sub>>

Definition: Die Prüfung der Wirtschaftlichkeit untersucht das Verhältnis zwischen verfolgten Zweck und eingesetzten Mitteln. Die beste Zweck-Mittel-Relation besteht darin, dass entweder ein bestimmtes Ergebnis mit möglichst geringem Einsatz von Mitteln (Minimalprinzip) oder mit einem bestimmten Einsatz von Mitteln das bestmögliche Ergebnis (Maximalprinzip) erzielt wird.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 241

Spanisch: eficiencia <f.> <sg.> <sub>>

Definition: Principio de la gestión económico-financiera consistente en conseguir la mejor relación existente entre los resultados obtenidos por una organización, programa, proyecto, actividad o función y los recursos empleados para conseguir aquéllos.

D-Quelle: *Glosario*, S. 70

Definition: La relación que existe entre la producción de bienes y servicios u otros resultados obtenidos por una entidad o unidad de gestión o parte de ella (programa, proyecto o actividad) y los recursos empleados para producir o conseguir aquéllos. Una gestión eficiente produce el máximo resultado para un conjunto dado de recursos empleados , o necesita de un mínimo de recursos para unos resultados dados en cantidad y calidad (dicho brevemente, gastar bien).

Kontext: *Seminarios 1994-1995*, S. 378

Deutsch: Wirtschaftlichkeitsprüfung i.w.S. <f.> <sg.> <sub>

Definition: Bei der Prüfung der Wirtschaftlichkeit wird untersucht, ob das günstigste Verhältnis zwischen dem verfolgten Zweck und den eingesetzten Mitteln angestrebt und erreicht wurde. Sie umfasst die Wirksamkeit und Zweckmäßigkeit des Verwaltungshandelns einschließlich der Zielerreichung (Erfolgskontrolle). Sie umfasst auch die Prüfung, ob die eingesetzten Mittel auf den zur Erfüllung der Aufgaben notwendigen Umfang beschränkt wurden (Grundsatz der Sparsamkeit).

D-Quelle: §4 Abs.3, *PO-BRH*

Definition: Wirtschaftlichkeitsprüfungen im weiteren Sinne sind im öffentlichen Sektor Prüfungen des Verwaltungshandelns nach dem Prüfungsmaßstab der Wirtschaftlichkeit unter Einschluß der Kriterien Sparsamkeit und Wirksamkeit; wertender Vergleich zwischen Kosten und Nutzen (von Input und Output). Wirtschaftlichkeitsprüfungen im engeren Sinne werden auch 'Effizienzkontrolle' genannt. Zur Wirtschaftlichkeitsprüfung gehört auch die Zweckmäßigkeitprüfung.

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S. 242

Anmerkung: §4 Abs.1, Prüfungsleitfaden: "Die beiden Prüfungsmaßstäbe haben Verfassungsrang (vgl. Art. 114 Abs. 1 Satz 1 GG). An ihnen orientiert sich die Prüfung des BRH und der PÄB. Obwohl die Ordnungsmäßigkeit der traditionelle und ältere Prüfungsmaßstab ist, hat die Verfassung den Maßstab der Wirtschaftlichkeit an die erste Stelle gesetzt. Dies kann im Fall eines Konflikts zwischen den beiden Prüfungsmaßstäben zu einem Vorrang des Prüfungsmaßstabs der Wirtschaftlichkeit führen. Derartige Konflikte sind in der Prüfungspraxis nicht selten."

Spanisch: fiscalización operativa <f.> <sg.> <sub>

Def. Kontext: Fiscalización operativa. Su finalidad es evaluar, total o parcialmente, la gestión de la actividad económico-financiera de la entidad a fiscalizar, comprobando su adecuación a los propios principios de economía, eficiencia y eficacia. Cuando la fiscalización tenga por objeto evaluar el grado de eficacia alcanzado en el logro de los objetivos previstos en un programa presupuestario, se denominará *fiscalización de resultados de programas*.

DK-Quelle: Art.5d, *Normas de fiscalización*

Anmerkung: Während am BRH die Wirtschaftlichkeitsprüfung Vorrang hat, konzentriert man sich am TCu in der Praxis vor allem auf Aspekte der Ordnungsmäßigkeit. Die Prüfung der Ordnungsmäßigkeit ist in Deutschland weitestgehend auf die Verwaltung verlagert. Die Verwaltung hatte dafür Vorprüfungsstellen eingerichtet. Diese sind seit

dem 1. Januar 1998 durch Prüfungsämter ersetzt worden, die unmittelbar dem BRH unterstehen.

Spanisch: **fiscalización de gestión** <f.> <sg.> <sub>

Quelle: Art.92, *Normas de fiscalización*

Def. Kontext: Dentro de este tipo de trabajo (Anm.: bei der Prüfungsdurchführung realisierte Arbeiten), podemos distinguir: d.) De fiscalización de la gestión de los recursos públicos asignados al gestor o entidad a fiscalizar con objeto de comprobar su adecuación a los principios de economía, eficiencia y eficacia.

DK-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 377

Spanisch: **fiscalización de economía, eficiencia y eficacia** <f.> <sg.> <sub>

Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 387

Kontext: Debe obtenerse evidencia que sea suficiente, pertinente y confiable para conseguir un soporte razonable que permita obtener conclusiones sobre: (...) El grado de economía, eficiencia y eficacia observado en la gestión de los recursos públicos (fiscalización de economía, eficiencia y eficacia).

K-Quelle: *Seminarios 1994-1995*, S. 387

Deutsch: **Zeitplan** <m.> <sg.> <sub>> *ÜV*

Spanisch: **calendario** <m.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: (En cualquier caso, la estructura y el contenido de las *Directrices Técnicas* deberán contemplar, por separado, los siguientes aspectos) ...
g.) Se indicará el plazo previsto desde la aprobación de las Directrices Técnicas por el Pleno hasta la remisión del *anteproyecto de Informe de fiscalización* para cumplir el *trámite de alegaciones*.

DK-Quelle: Art. 59g, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **Zeitraumen** <m.> <sg.> <sub>>

Definition: Zeitraumen = Wieviel Zeit ist für die Prüfung erforderlich?

D-Quelle: *Glossar-BRH*, S.213

Anmerkung: Der Zeitraumen für die Prüfung wird im Rahmen des *Prüfungskonzeptes* festgelegt.

Spanisch: **ámbito temporal** <m.> <sg.> <sub>>

Def. Kontext: (En cualquier caso, la estructura y el contenido de las *Directrices Técnicas* deberán contemplar, por separado, los siguientes aspectos) ...
d.)Ámbito temporal: Se expresará el período al que se referirán las actuaciones fiscalizadoras.

DK-Quelle: Art. 59d, *Normas de fiscalización*

Deutsch: **Zwischengespräch** <n.> <sg.> <sub>> ÜV

Anmerkung: In Anlehnung an das *Einführungsgespräch* und an das *Abschlussgespräch* kann man diese mündliche "zeitnahe Erörterung der vorläufigen Prüfungsergebnisse", die es am BRH so nicht gibt, als "Zwischengespräch" bezeichnen. Am BRH gibt es aber dennoch die Möglichkeit, die geprüfte Stelle vor dem eigentlichen Abschluss des Prüfungsverfahrens über Prüfungsergebnisse in Kenntnis zu setzen. Vgl. dazu S. 215 Glossar-BRH: "Prüfungsmitteilung über Teilergebnisse: In besonderen Fällen können abgrenzbare, selbständige Teilergebnisse dem Empfänger schon mitgeteilt werden, bevor die Erhebungen abgeschlossen sind. Dies ist z.B. der Fall, wenn der BRH beabsichtigt, ein Teilergebnis in die Bemerkungen aufzunehmen".

Deutsch: **prüfungsbegleitendes Gespräch** <n.> <sg.> <sub>> ÜV

Spanisch: **contraste de los resultados que se vayan realizando con la entidad fiscalizada** *Paraphrase*

Quelle: Art.120, *Normas de fiscalización*

Kontext: Durante la fiscalización, el director de las actuaciones fiscalizadoras o, por delegación, el jefe del equipo contrastará con la entidad fiscalizada los resultados, a su juicio más significativos, de las verificaciones que se vayan realizando.

K-Quelle: Art.120, *Normas de fiscalización*